

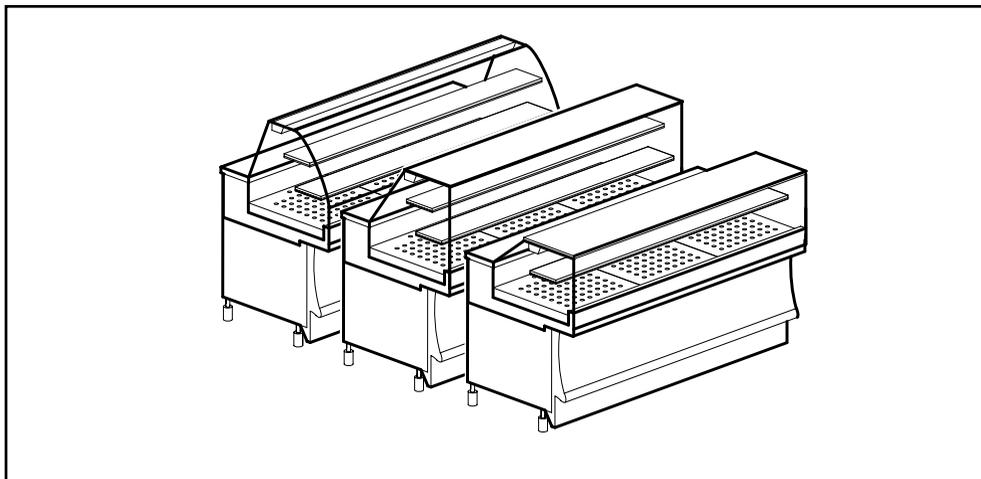
GUIDA TECNICA

Istruzioni di uso-Montaggio-Manutenzione

USER'S MANUAL
Instructions for Use
Assembly
Maintenance

TECHNISCHE ANLEITUNG
Bedienungsanweisung
Montage
Wartung

GUIDE TECHNIQUE
Utilisation
Assemblage
Entretien



Hot Snack Unit - Theke für Warmspeisen - Buffet chaud

Tavola Calda a Vapore

Tavola Calda a Secco

ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture
Baujahr
Année de construction

MATRICOLA

Serial number
Seriennummer
Numéro de série

CS 07-01

SIFA®



Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.

Via Nazionale, 15/19
61022 COLBORDOLO (PS) ITALY



Tel. 0039-(0)721-4741
Fax 0039-(0)721-497507

Sito Internet: <http://www.pesaro.com/sifa>

**TAVOLA CALDA
Docks - York**

Hot Snack Unit - Theke für Warmspeisen - Buffet chaud

ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture-Baujahr -Année de construction

MATRICOLA

Serial number -Seriennummer -Numéro de série



Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.

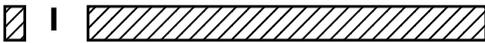
Via Nazionale, 15/19

61022 COLBORDOLO (PS) ITALY

 Tel. 0039-(0)721-4741

Fax 0039-(0)721-497507

Sito Internet: <http://www.pesaro.com/sifa>



SIMBOLOGIA



(1) Questo simbolo indica pericolo e verrà utilizzato tutte le volte che sia coinvolta la sicurezza dell'operatore



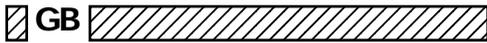
(2) Questo simbolo indica cautela e vuole richiamare l'attenzione su operazioni di vitale importanza per un funzionamento corretto e duraturo della macchina



(3) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica cautela perché ci sono dei circuiti sotto tensione elettrica



(4) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica il punto di messa a terra della macchina.



SYMBOLS



(1) This symbol is used to indicate a potentially hazardous situation and appears each time that operator safety is at risk



(2) This symbol is used to indicate caution and draws attention to those operations which are of critical importance for the proper functioning and long service life of the machine



(3) The presence of this symbol on the machine is used to alert you to live circuits



(4) The presence of this symbol is used to indicate the earthing point of the machine

GENTILE CLIENTE

per la sicurezza dell'operatore, i dispositivi della vetrina devono essere tenuti in costante efficienza.

Questo libretto ha lo scopo di illustrare l'uso e la manutenzione della vetrina e l'operatore ha il dovere e la responsabilità di seguirlo.

DEAR CUSTOMER,

For operator safety, all display unit safety devices must be kept in perfect working order.

This manual has been compiled to illustrate display unit use and maintenance and it is the operator's duty and responsibility to follow the instructions contained herein.



ATTENZIONE!

Quanto riportato in questo manuale riguarda la vostra sicurezza.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore e da personale specializzato.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzata dal costruttore, e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'operatore.



CAUTION!

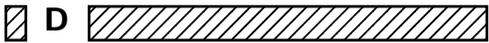
The contents of this manual concern your personal safety.

Keep this manual safely for further consultation.

The display unit must be installed by qualified personnel and in accordance with the Manufacturer's instructions.

Only use a Technical Assistance Service authorised by the Manufacturer and always ask for original SIFA s.p.a. spare parts to be used.

Ignoring the above recommendations can compromise operator safety.



SYMBOLIK



(1) Diese Symbol bedeutet Gefahr und wird immer dann verwendet, wenn die Sicherheit des Bedieners gefährdet ist.



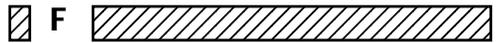
(2) Diese Symbol bedeutet Vorsicht und lenkt die Aufmerksamkeit auf Vorgänge, die für eine korrekte und dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Wichtigkeit sind.



(3) Dieses Symbol bei der Maschine bedeutet Vorsicht, da die Stromkreise unter Spannung stehen.



(4) Dieses Symbol bei der Maschine zeigt den Erdungspunkt der Maschine an.



SYMBOLES



(1) Ce symbole indique un danger et il est utilisé chaque fois que la sécurité de l'opérateur est compromise



(2) Ce symbole invite à la précaution et il attire l'attention en ce qui concerne des opérations d'importance vitale pour le fonctionnement correct et durable de la machine



(3) La présence de ce symbole sur la machine invite à la précaution car il y a des circuits sous tension électrique



(4) La présence de ce symbole sur la machine indique le point de mise à la terre de la machine.

SEHR GEEHRTER KUNDE,

zum Schutz des Bedieners müssen die Vitrinenvorrichtungen laufend instandgehalten werden. Dieses Handbuch soll die Bedienung und Wartung der Vitrine erläutern, und der Bediener hat die Pflicht und Verantwortung, die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen.



ACHTUNG!
Der Inhalt dieses Handbuches betrifft Ihre Sicherheit.

Dieses Handbuch muß für eventuelle Informationen sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Installation muß, gemäß den Anweisungen des Herstellers, von Fachpersonal durchgeführt werden.

Eventuelle Reparaturen sollen unter Verwendung von Originalersatzteilen und ausschließlich von technischen Kundendienstzentren, die vom Hersteller autorisiert sind, durchgeführt werden.

Die Nichtbeachtung der zuvor genannten Punkte kann die Sicherheit des Bedieners gefährden.

CHER CLIENT

pour la sécurité de l'opérateur, les dispositifs de la vitrine doivent être maintenus constamment en conditions d'efficacité.

Ce guide a pour but d'illustrer l'utilisation et l'entretien de la vitrine et l'opérateur a le devoir et la responsabilité de le respecter.



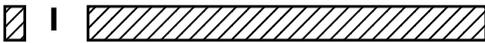
ATTENTION!
L'ensemble des indications reportées dans ce guide concerne votre sécurité.

Conserver avec soin ce guide pour toute consultation ultérieure.

L'installation doit être effectuée selon les instructions du constructeur et par le personnel qualifié.

Pour toute réparation éventuelle, s'adresser exclusivement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur, et réclamer l'emploi des pièces détachées originales.

Le non respect des instructions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'opérateur.



CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA E GARANZIA

1) La Ditta SIFA s.p.a. garantisce il proprio prodotto, in condizioni di uso normale come da norme e dati tecnici specificati nella documentazione illustrativa (non vi sono garanzie per un uso diverso da quello descritto nella documentazione SIFA s.p.a.) per un periodo di 12 mesi dalla consegna o ritiro della merce, a condizione che l'apposito tagliando timbrato e dato dal Concessionario, venga rispedito a SIFA s.p.a. entro dieci giorni dalla consegna della stessa.

La garanzia termina 12 mesi dopo l'effettuazione della fornitura, indipendentemente, dal fatto che i prodotti siano stati o meno venduti.

2) Il Certificato di Garanzia dovrà essere conservato dall'utilizzatore ed esibito ogni qualvolta si richieda un intervento in garanzia. Il suo smarrimento o alterazione tale da procurarne l'illeggibilità comporta l'immediato decadimento della stessa.

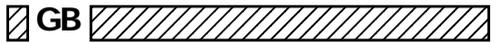
3) La garanzia comprende: la sostituzione gratuita del motore compressore o, in generale, di quelle parti dello stesso motore compressore che ad insindacabile giudizio della SIFA s.p.a., risultino difettose esclusivamente per vizi di fabbricazione o materiale.

Fatta eccezione per quanto espressamente previsto nel Certificato di garanzia si esclude ogni ulteriore forma di garanzia espressa o tacita. Inoltre sono esclusi da garanzia i danni conseguenti a trascuratezza, cattivo uso o improprio, insufficiente o non ordinaria manutenzione, manomissione da parte del compratore o di terzi, imperizia ed installazione non corrispondente alle norme tecniche fornite dalla SIFA s.p.a., o altre cause non imputabili alla venditrice stessa.

Nessun ampliamento della garanzia è dovuto alla SIFA s.p.a. salvo casi sopra descritti.

4) L'eventuale sostituzione della parte difettosa non comporta l'estensione o il rinnovo delle condizioni di garanzia. Le parti difettose e/o sostituite devono essere obbligatoriamente restituite alla SIFA s.p.a. in porto franco. L'installazione e l'assistenza in garanzia sono competenza del Concessionario presso il quale il prodotto è stato acquistato.

5) Per eventuale controversia è fatta espressa deroga a favore esclusivamente del Foro di Pesaro, con tacita accettazione finora da parte dell'acquirente.



GENERAL CONDITIONS OF SALE AND GUARANTEE

1) The Company SIFA s.p.a. guarantees this product in conditions of normal use, as required by the standards and technical specifications contained in the illustrated documents (the Guarantee does not cover any use other than that described in the SIFA s.p.a. documents), for a period of 12 months from the date of delivery or collection of goods. This Guarantee is subject to the sending of the attached counterfoil, stamped and dated by the Authorised Dealer, to SIFA s.p.a. within ten days of delivery.

The Guarantee expires 12 months from the date of delivery, independently of whether or not the machine has been sold on.

2) The Guarantee Certificate must be retained by the User and shown each time that servicing is requested under guarantee. The loss of this Certificate or any modification thereof, such as may bring about its illegibility, will render the Guarantee null and void.

3) The Guarantee covers: the replacement, free of charge and at the sole option of SIFA s.p.a., of the motor-driven compressor or, in general, of those parts which due to defects in material or workmanship are judged to be defective.

Excepting that specified in this Guarantee Certificate, no other form of guarantee, either express or implied, is given with respect to this product. Furthermore, damage due to neglect, incorrect or misuse of the product, maintenance or service not in accordance with this manual, modifications carried out by the purchaser or third parties, inexperience and installation not in accordance with the technical standards supplied by SIFA s.p.a., is not covered by the Guarantee, nor is any other cause which cannot be attributed directly to the Vendor.

No extensions of Guarantee coverage will be granted by SIFA s.p.a., excepting in those cases described above.

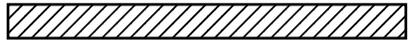
4) Any replacement of defective parts does not imply the extension or renewal of these Guarantee conditions. All defective and/or replaced parts shall be returned, carriage paid, to SIFA s.p.a. Installation and assistance under guarantee are the sole responsibility of the Authorised Dealer from whom the product was purchased.

5) Any dispute arising from the present General Conditions of Sale and Guarantee shall fall within the sole competence of the Court of Pesaro, Italy, with the tacit acceptance of the Purchaser.

**D**

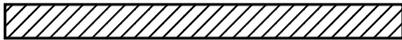
ALLGEMEINE VERKAUFS- UND GARANTIEBEDINGUNGEN

- 1) Die Firma SIFA s.p.a. garantiert das Produkt für einen Zeitraum von 12 Monaten ab Lieferung oder Abholung der Ware unter der Bedingung, daß es vorschriftsmäßig, laut den in der erklärenden Dokumentation angegebenen Normen und technischen Angaben, verwendet wird (es besteht keinerlei Garantieanspruch, wenn das Produkt nicht entsprechend den Angaben der Dokumentation der Firma SIFA s.p.a. verwendet wird), und unter der Bedingung, daß die mit Stempel und Datum des Händlers versehene Garantiekarte innerhalb von zehn Tagen nach Lieferung an SIFA s.p.a. rückgesandt wird. Die Garantie endet 12 Monate nach der Lieferung unabhängig davon, ob die Produkte verkauft wurden oder nicht.
- 2) Der Garantieschein ist vom Abnehmer aufzubewahren und jeweils bei Inanspruchnahme der Garantie vorzuzeigen. Bei Verlegen bzw. Unleserlichkeit aufgrund von Veränderungen verfällt jeglicher Garantieanspruch.
- 3) Unter die Garantieleistungen fallen: kostenloser Austausch des Kompressors oder im allgemeinen der Kompressorsteile, die nach dem unanfechtbaren Urteil der Firma SIFA s.p.a. ausschließlich aufgrund von Fabrikations- oder Materialschäden defekt sind.
Es gelten ausschließlich die im Garantieschein aufgeführten Bestimmungen, jegliches anderweitige mündliche bzw. stillschweigende Übereinkommen wird abgelehnt. Nicht unter die Garantieleistungen fallen Schäden, die durch Nachlässigkeit, unsachgemäßen oder unpassenden Gebrauch, unzureichende oder außerordentliche Wartung, falsche Handhabung durch den Käufer oder Dritte, Unerfahrenheit, Installation nicht gemäß den von der Firma SIFA s.p.a. gelieferten Fachnormen, oder aus anderen Gründen, die nicht dem Verkäufer zugeschrieben werden können, entstanden sind.
SIFA s.p.a. ist ausschließlich in oben genannten Fällen zu Garantieleistungen verpflichtet.
- 4) Bei Austausch des defekten Teiles besteht keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie. Alle schadhafte und/oder ausgetauschte Teile sind verbindlich der Firma SIFA s.p.a. spesenfrei zurückzuerstatten.
Installation und Kundendienst in der Garantiezeit unterliegen der Zuständigkeit des Vertragshändlers, bei dem das Produkt gekauft wurde.
- 5) Bei eventuellen Streitfragen ist ausschließlich das Gericht von Pesaro zuständig und wird schon jetzt vom Käufer stillschweigend angenommen.

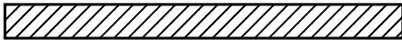
**F**

CONDITIONS GENERALES DE VENTE ET DE GARANTIE

- 1) L'Entreprise SIFA s.p.a. garantit le produit, aux conditions d'utilisation normale selon les normes et données techniques spécifiées dans la documentation explicative (il n'y a pas de garantie pour un usage différent de celui décrit dans la documentation SIFA s.p.a.) sur une période de 12 mois à dater de la livraison ou du retrait de la marchandise, à condition que le coupon portant le cachet du Concessionnaire et la date d'achat soit retourné à Sifa s.p.a. dans les dix jours successifs à la date de livraison de cette marchandise. La garantie échoit 12 mois après la livraison de la marchandise, indépendamment du fait que les produits aient été ou non vendus.
- 2) Le Certificat de Garantie devra être conservé par l'utilisateur et présenté chaque fois qu'une intervention sous garantie sera nécessaire. La perte ou altération de ce Certificat entraînant son illisibilité comporte la déchéance immédiate de la Garantie.
- 3) La garantie comprend: le remplacement gratuit du motocompresseur ou, en général, des composants du motocompresseur qui résultent, selon le jugement sans appel de SIFA s.p.a., défectueux exclusivement pour vices de fabrication ou de matériel.
Exception faite de ce qui est expressément prévu dans le Certificat de Garantie, toute autre forme de garantie tacite ou exprimée est exclue. En outre, la garantie ne couvre pas: les dommages dérivant d'une négligence, d'un usage impropre ou abusif, d'un entretien insuffisant ou non périodique, d'une altération de la part de l'acheteur ou de tiers, de l'inexpérience, d'une installation non correspondante aux normes techniques fournies par SIFA s.p.a., ou toute autre cause non imputable au vendeur lui-même.
Aucune étendue de la garantie n'est due par SIFA s.p.a.
- 4) Le remplacement éventuel de la partie défectueuse ne comporte ni l'extension ni le renouvellement des conditions de garantie. Les parties défectueuses et/ou remplacées doivent être obligatoirement retournées à SIFA s.p.a. franco de port.
L'installation et le service après-vente sous garantie sont de compétence du Concessionnaire auprès duquel le produit a été acheté.
- 5) Dans le cas d'une éventuelle controverse, une dérogation expresse est faite en faveur exclusive du Tribunal de Pesaro, par acceptation tacite de la part de l'acheteur.

**I**

Sommario

**GB**

Contents

1	SPECIFICHE TECNICHE	10
1.1	DESCRIZIONE DELLA VETRINA	10
1.2	NORME APPLICATE	12
1.3	POSTAZIONE DI LAVORO	14
1.4	ACCESSORI	14
1.5	MODELLI	14
1.6	IDENTIFICAZIONE	16
1.7	DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI	16
1.8	CARATTERISTICHE TECNICHE	16
2	INSTALLAZIONE	18
2.1	TRASPORTO	18
2.2	SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE	18
2.3	SPECIFICHE AMBIENTALI	20
2.4	POSIZIONAMENTO	20
2.4.1	CANALIZZAZIONE	22
2.5	SPAZI MANUTENTIVI	24
2.6	COLLEGAMENTO SCARICO ACQUA	24
2.7	COLLEGAMENTO ELETTRICO	26
2.8	NOTE AMBIENTALI	26
3	ESERCIZIO	28
3.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO ..	28
3.2	AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA	28
3.3	FERMATA DELLA MACCHINA	30
4	MANUTENZIONE ORDINARIA	32
4.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA	32
4.2	PULIZIA VETRINA	32
	- PULIZIA ESTERNO VETRINA	32
	- PULIZIA PIANO DI ESPOSIZIONE	34
5	MANUTENZIONE STRAORDINARIA	36
5.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA	36
5.2	SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE ..	36
5.3	SOSTITUZIONE LAMPADE - REATTORI - STARTER	40
6	ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO	42
7	CATALOGO RICAMBI	46

1	TECHNICAL SPECIFICATIONS	10
1.1	DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT	10
1.2	STANDARDS AND REGULATIONS	12
1.3	OPERATOR AREA	14
1.4	ACCESSORIES	14
1.5	UNIT RANGES	14
1.6	PRODUCT IDENTIFICATION	16
1.7	WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS	16
1.8	TECHNICAL DETAILS	16
2	INSTALLATION	18
2.1	TRANSPORT	18
2.2	LIFTING AND HANDLING	18
2.3	AMBIENT CONDITIONS	20
2.4	POSITIONING	20
2.4.1	CONNECTING UNITS	22
2.5	MAINTENANCE AREAS	24
2.6	DRAINAGE OUTLET CONNECTIONS	24
2.7	ELECTRICAL CONNECTIONS	26
2.8	ENVIRONMENTAL MEASURES	26
3	OPERATION	28
3.1	PRELIMINARY CHECKS	28
3.2	SWITCHING ON AND TEMPERATURE ADJUSTMENT	28
3.3	SWITCHING OFF THE MACHINE	30
4	ROUTINE MAINTENANCE	32
4.1	PRELIMINARY SAFETY CHECKS	32
4.2	CLEANING THE DISPLAY UNIT	32
	- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR ...	32
	- CLEANING THE DISPLAY TOP	34
5	SPECIAL MAINTENANCE	36
5.1	PRELIMINARY SAFETY CHECKS	36
5.2	REPLACING THE GLASS SURFACES	36
5.3	REPLACING THE LAMP - BALLAST - STARTER	40
6	TROUBLESHOOTING	43
7	REPLACEMENT PARTS CATALOGUE	46

**D**

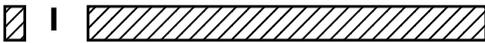
Inhaltsverzeichnis

1 TECHNISCHE ANGABEN	11
1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE	11
1.2 GÜLTIGE NORMEN	13
1.3 ARBEITSPLATZ	15
1.4 ZUBEHÖR	15
1.5 MODELLE	15
1.6 IDENTIFIZIERUNG	17
1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE	17
1.8 TECHNISCHE MERKMALE	17
2 INSTALLATION	19
2.1 TRANSPORT	19
2.2 HEBEN UND VERSTELLEN	19
2.3 UMWELTBEDINGUNGEN	21
2.4 POSITIONIEREN	21
2.4.1 ZUSAMMENBAU	23
2.5 FREIHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG	25
2.6 ANSCHLUSS WASSERABFLUSS	25
2.7 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	27
2.8 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT	27
3 BETRIEB	29
3.1 VORKONTROLLEN	29
3.2 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG	29
3.3 STILLETZEN DER MASCHINE	31
4 WARTUNG	33
4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	33
4.2 REINIGUNG VITRINE	33
- AUSSENREINIGUNG VITRINE	33
- REINIGUNG AUSSTELLUNGSFLÄCHE	35
5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG	37
5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN	37
5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN	37
5.3 AUSTAUSCH LAMPEN- DROSSELSPULEN- STARTER	41
6 BETRIEBSSTÖRUNGEN	44
7 ERSATZTEILKATALOG	47

**F**

Sommaire

1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES	11
1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE	11
1.2 NORMES APPLIQUEES	13
1.3 POSITION DE TRAVAIL	15
1.4 ACCESSOIRES	15
1.5 MODELES	15
1.6 IDENTIFICATION	17
1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS	17
1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	17
2 INSTALLATION	19
2.1 TRANSPORT	19
2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT	19
2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES	21
2.4 POSITIONNEMENT	21
2.4.1 CANALISATION	23
2.5 ESPACES D'ENTRETIEN	25
2.6 BRANCHEMENT EVACUATION DE L'EAU	25
2.7 BRANCHEMENT ELECTRIQUE	27
2.8 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT	27
3 FONCTIONNEMENT	29
3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE	29
3.2 DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPE- RATURE	29
3.3 ARRET DE LA MACHINE	31
4 ENTRETIEN ORDINAIRE	33
4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	33
4.2 NETTOYAGE DE LA VITRINE	33
- NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE	33
- NETTOYAGE DU PLAN D'EXPOSITION	35
5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	37
5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE	37
5.2 REMPLACEMENT DES SURFACES VITREES	37
5.3 REMPLACEMENT LAMPE - REACTEUR - STARTER	41
6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT	45
7 CATALOGUE DES PIECES DETACHEES	47



1 SPECIFICHE TECNICHE

1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA

La vetrina è essenzialmente costituita da due sezioni:

- 1) Sezione struttura mobile portante
- 2) Sezione impianto di riscaldamento

1) Sezione struttura mobile portante

Struttura in telaio metallico canalizzabile verniciato a polveri epossidiche, piano esposizione (a pannelli removibili) e piano di lavoro in acciaio inox AISI 304.

Versione a secco con piastre senza fori e a vapore con piastre forate; struttura interna in alluminio anodizzato con pannelli e schienale in melaminico smontabili, vano a giorno posteriore e fondo in lamiera plastificata.

Vetri curvi apribili verso il basso, alti diritti fissi, bassi diritti fissi con top in granito/marmo, mensole intermedie in vetro, illuminazione fluorescente con plafoniera in alluminio anodizzato, scorrevoli retrosuperiori in plexiglas asportabili. Zoccolatura in granito/marmo di facile smontaggio per pulizia pavimento, piedini regolabili.

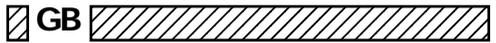
2) Sezione impianto di riscaldamento.

Il riscaldamento del piano di esposizione è realizzato con resistenze elettriche termostate, incorporate nella vasca. La vasca può lavorare solo con acqua, i plateaux solo a secco.

Per ottenere un ambiente caldo-umido, riempire la vasca con acqua, chiuderla con i semipiani forati.

La vasca é dotata di tappo troppo pieno che consente di caricare l'esatta quantità di acqua in quest'ultima, e la sua rimozione ci consente il completo svuotamento dell'acqua dalla vasca.

Sul quadro elettrico all'interno del vano a giorno della vetrina é installato oltre all'interruttore di accensione della resistenza, un reostato di regolazione della temperatura, ed un interruttore per l'accensione delle luci.



1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT

The display unit has two main sections:

- 1) Unit Supporting Structure
- 2) Heating System

1) Unit Supporting Structure

Connecting units with metal frame body, varnished in epoxy powders; display surface (with removable panels) and work top in stainless steel AISI 304.

Dry heat version with solid plates, or steam heat version with perforated plates. Internal frame in anodised aluminium with melamine panels and backboard that can be disassembled; rear open compartment and bottom in plastic coated sheet.

Curved, drop-fronts in glass, low or high fixed straight glass and top in granite or marble. Dividing shelves in glass, fluorescent lighting with anodised aluminium lamp holder. Easily removable upper sliding doors in Plexiglas. The granite/marble plinth can be easily disassembled for floor cleaning and the unit feet are adjustable.

2) Heating System

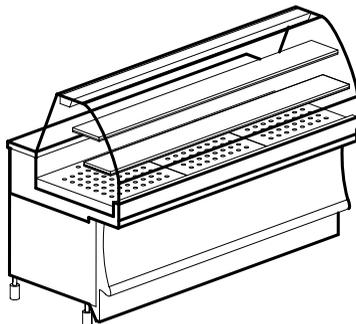
The display basin is heated by electrical resistor with thermostats and fully incorporated into the top itself. The tray can use dry or steam heat.

To obtain a warm, moist atmosphere, fill the tray with water and close with the perforated plates.

The basin is equipped with an overflow device, making it possible to fill it with water to the correct level. When this device is removed it is possible to empty the basin completely.

On the electric control panel on the inside of the open compartment, as well as the on/off switch for the resistor, there is also a rheostat for temperature adjustment and a switch for the lighting.

n°1



Docks

**D**

1 TECHNISCHE ANGABEN

1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE

Die Vitrine besteht im wesentlichen aus zwei Teilen:

- 1) Tragstruktur
- 2) Heizanlage

1) Tragstruktur

Struktur aus kombinierbarem Metallrahmen mit Epoxidpulverbeschichtung, Ausstellungsfläche (mit entnehmbaren Platten) und Arbeitsplatte aus Inox-Stahl AISI 304. Trockenversion mit nicht gelochten Platten, Version mit Dampf mit gelochten Platten; Innenstruktur aus eloxiertem Aluminium mit abnehmbaren Platten und Rückenwand aus Melamin, Freiraum auf der Rückseite und Boden aus kunststoffbeschichtetem Blech.

Die gekrümmten Scheiben öffnen sich nach unten; hohe, gerade, fixe Scheiben und niedere, gerade, fixe Scheiben mit Top aus Granit/Marmor, Zwischenablagen aus Glas, Leuchtstofflampe mit Deckenkappe aus eloxiertem Aluminium, entfernbare Schiebetüren aus Plexiglas auf der oberen Rückseite. Sockel aus Granit/Marmor - zwecks Fußbodenreinigung leicht zu entfernen, verstellbare Füßchen.

2) Heizanlage

Die Erhitzung der Ausstellungswanne erfolgt mit temperaturgeregelten elektrischen Widerständen, die in die Abstellfläche eingebaut sind.

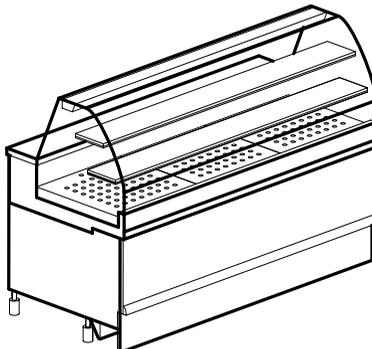
Die Wanne kann mit Trocken- oder Dampfheizung arbeiten.

Wird die Wanne mit Wasser gefüllt und mit den gelochten Teilplatten abgedeckt, können die Produkte in der Vitrine feuchtwarm gehalten werden.

Die Wanne verfügt über einen Überlauf, der das Füllen der Wanne mit der korrekten Wassermenge ermöglicht, bei Entfernen des Überlaufes kann das Wasser in der Wanne vollständig abfließen.

Auf der Schalttafel im Inneren des Vitrinens-Freiraumes sind außer dem Betriebsschalter zum Einschalten des Widerstandes, ein Rheostat zur Temperaturregelung und ein Schalter zum Einschalten der Beleuchtung installiert.

n°2

**F**

1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES

1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE

La vitrine est composée essentiellement de deux sections:

- 1) Section structure portante
- 2) Section installation de chauffage

1) Section structure portante

Structure à châssis métallique canalisable peint en poudres époxy, surface d'exposition (à panneaux amovibles) et plan de travail en acier inox AISI 304.

Version à sec à plaques non perforées et version à vapeur à plaques perforées; structure interne en aluminium anodisé avec parois et dos en panneaux mélaminiques démontables, logement ouvert arrière et fond en tôle plastifiée.

Vitres bombées rabattables, vitres hautes droites et fixes, vitres basses droites et fixes avec plan supérieur en granit/marbre, étagères intermédiaires en verre, éclairage fluorescent avec plafonnier en aluminium anodisé, vitres arrière supérieures coulissantes et amovibles en Plexiglas. Plinthe en granit/marbre facilement démontable pour le nettoyage du sol, pieds réglables.

2) Section installation de chauffage

Le réchauffement du bac d'exposition est réalisé à travers des résistances électriques à thermostat, incorporées à l'intérieur du bac.

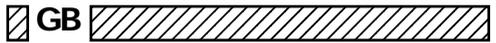
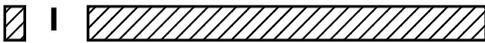
Le bac peut fonctionner à sec ou à vapeur.

Pour obtenir une chaleur humide, remplir le bac avec de l'eau en le fermant à l'aide de plaques perforées.

Le bac est muni d'un bouchon de trop plein qui permet de le remplir avec la quantité exacte d'eau ou, en le retirant, de vider entièrement l'eau qu'il contient.

Le tableau électrique, qui se trouve à l'intérieur du logement ouvert de la vitrine a été équipé, outre l'interrupteur de mise en marche de la résistance, d'un rhéostat de régulation de la température et d'un interrupteur pour l'éclairage.

York



1.2 NORME APPLICATE

La vetrina é conforme alla direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 89/336 CEE e risponde alle norme:

CEI EN 50081-1/92

Norma generica sull'emissione

Parte 1: Ambienti residenziali, commerciali e dell'industria leggera

CEI EN 50082-1/92

Norma generica sull'emissione

Parte 1: Ambienti residenziali, commerciali e dell'industria leggera

CEI EN 55014/94

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radiodisturbo degli apparecchi elettrodomestici e similari a motore o termici, degli utensili elettrici e degli apparecchi elettrici similari

CEI EN 61000-3-3/95

Parte 3: Limiti

Sezione 3: Limitazione delle fluttuazioni di tensione e del flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale ≤ 16 A .

Inoltre la vetrina é conforme alla direttiva sulla sicurezza elettrica 72/23-93/68 CEE e risponde alle norme:

EN 60335-1/88 (CEI 61-50/89)

Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e simile

Parte 1: Norme generali

EN 60335-2-24/89 (CEI 61-56/90)

Uso degli apparecchi elettrici d'uso domestico e simile

Parte II: Norme particolari per frigoriferi e congelatori

1.2 STANDARDS AND REGULATIONS

The display unit complies with the electromagnetic compatibility directive 89/336 EEC and with the following standards:

IEC EN 50081-1/92

Generic Emission Standard

Part 1: Residential, commercial and light industry

IEC EN 50082-1/92

Generic Immunity Standard

Part 1: Residential, commercial and light industry

IEC EN 55014/94

Limits and methods of measurement of radio disturbance characteristics of electrical motor operated and thermal appliances for household and similar purposes, electric tools and similar electric apparatus

IEC EN 61000-3-3/95

Part 3: Limits

Section 3: Limitation of voltage fluctuations and flicker in low-voltage supply systems for equipment with rated current ≤ 16 A

Moreover, the refrigerated display unit complies with the electric safety directives 72/23-93/68 EEC:

EN 60335-1/88 (IEC 61-50/89)

Safety of household and similar electrical appliances

Part 1: General requirements

EN 60335-2-24/89 (IEC 61-56/90)

Safety of household and similar electrical appliances

Part 2: Particular requirements for refrigerators and food freezers

**D**

1.2 GÜLTIGE NORMEN

Die Vitrine entspricht den Richtlinien über die Elektromagnetische Kompatibilität 89/336 CEE und ist normenmässig:

CEI EN 50081-1/92

Fachgrundnorm Störaussendung

Teil 1: Wohnbereich, Geschäfts- und Gewerbebereiche sowie Kleinindustrie

CEI EN 50082-1/92

Fachgrundnorm Störaussendung

Teil 1: Wohnbereich, Geschäfts- und Gewerbebereiche sowie Kleinindustrie

CEI EN 55014/94

Grenzwerte und Meßverfahren für Funkstörungen von Geräten mit elektromotorischem Antrieb und Elektrowärmegeräten für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke, Elektrowerkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten

CEI EN 61000-3-3/95

Teil 3: Grenzwerte

Hauptabschnitt 3: Grenzwerte für Spannungsschwankungen und Flicker in Niederspannungsnetzen für Geräte mit einem Eingangsstrom ≤ 16 A

Außerdem, entspricht die Vitrine den Richtlinien über die elektrische Sicherheit 72/23-93/68 CEE und ist normenmässig:

EN 60335-1/88 (CEI 61-50/89)

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke

Teil 1: Allgemeine Anforderungen

EN 60335-2-24/89 (CEI 61-56/90)

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke

Teil 2: besondere Anforderungen für Kühlschränke und Gefriergeräte

**F**

1.2 NORMES APPLIQUEES

La vitrine est conforme à la directive sur la compatibilité électromagnétique 89/336 CEE et répond aux normes:

CEI EN 50081-1/92

Norme générique émission

Partie 1: Résidentiel, commercial, industrie légère

CEI EN 50082-1/92

Norme générique émission

Partie 1: Résidentiel, commercial, industrie légère

CEI EN 55014/94

Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électrodomestiques ou analogues comportant des moteurs ou des dispositifs thermiques, par les outils électriques et par les appareils électriques analogues

CEI EN 61000-3-3/95

Partie 3: Limites

Section 3: Limites des fluctuations de tension et du flicker dans les réseaux basse tension pour les équipements ayant un courant appelé ≤ 16 A

En outre, la vitrine est conforme à la directive sur la sécurité électrique 72/23-93/68 CEE et répond aux normes:

EN 60335-1/88 (CEI 61-50/89)

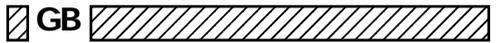
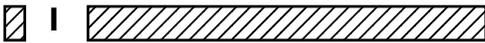
Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues

Première partie: Règles générales

EN 60335-2-24/89 (CEI 61-56/90)

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues

Deuxième partie: Règles particulières pour les réfrigérateurs et les congélateurs



1.3 POSTAZIONE DI LAVORO

La zona di lavoro è posta nella parte posteriore della vetrina, dove vi sono i comandi di accensione e di regolazione della temperatura e l'apposita apertura per accedere al piano di esposizione.

1.4 ACCESSORI

Le parti accessorie della macchina sono:

- Piano lavoro in granito/marmo (pos.1 n°3);

1.5 MODELLI

Le linee si compongono di vari moduli canalizzabili con piastre che possono essere a secco (senza fori) a vapore (con fori), sono costituite dai seguenti modelli:

- Tavola calda a secco o a vapore vetri alti curvi;
- Tavola calda a secco o a vapore vetri alti dritti;
- Tavola calda a secco o a vapore vetri bassi dritti;

ATTENZIONE! La tavola calda a vapore non può essere utilizzata a secco e viceversa.

(vedi parag. 1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI).

1.3 OPERATOR AREA

The display unit operator area is behind the unit itself and contains the start and temperature adjustment controls. In this area there is also an opening for access to the unit display top.

1.4 ACCESSORIES

Unit accessories are as follows:

- Work top in granite/marble (Pos.1, n°3).

1.5 UNIT RANGES

Both the Docks and York lines include different models, which can be connected, with dry heated (without perforations) or steam heated (with perforations) plates as follows:

- Hot snack unit (dry or steam heat) with curved glass front;
- Hot snack unit (dry or steam heat) with high straight glass front;
- Hot snack unit (dry or steam heat) with low straight glass front;

(see Section 1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS)

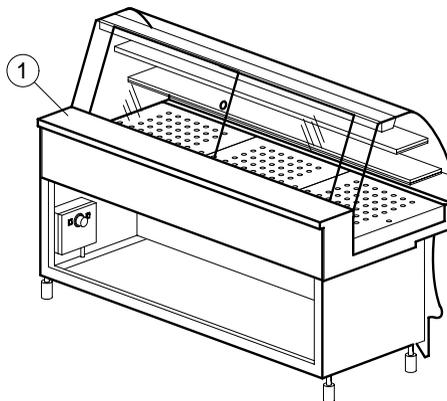
n°4

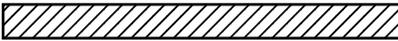
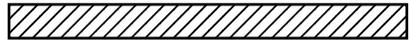
Mod. D/Y vetri alti curvi = D/Y Unit with high curved glass front

Mod. D/Y vetri alti dritti = D/Y Unit with high straight glass front

Mod. D/Y vetri bassi dritti = D/Y Unit with low straight glass front

n°3



**D****F**

1.3 ARBEITSPLATZ

Der Arbeitsplatz ist der rückwärtige Teil der Vitrine, wo sich die Bedienungseinrichtungen zum Einschalten der Maschine und zur Temperaturregelung, sowie eine entsprechende Zugangsöffnung zur Ausstellungsfläche befinden.

1.4 ZUBEHÖR

Die Zubehörteile der Maschine sind:

- Arbeitsplatte aus Granit/Marmor (Pos.1 Nr.3).

1.5 MODELLE

Die beiden Linien Docks und York bestehen aus verschiedenen Modulen, die miteinander verbunden werden können und über Ausstellungsplatten verfügen die trocken (nicht gelocht) oder mit Dampf (gelocht) beheizt werden können; folgende Modelle stehen zur Verfügung:

- Theke für Warmspeisen trocken oder mit Dampf, hohe, gekrümmte Scheiben;
- Theke für Warmspeisen trocken oder mit Dampf, hohe, gerade Scheiben;
- Theke für Warmspeisen trocken oder mit Dampf, niedere, gerade Scheiben.

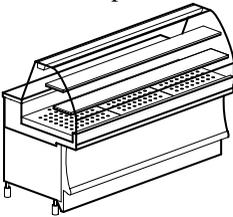
(siehe Abschnitt 1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE)

n° 4

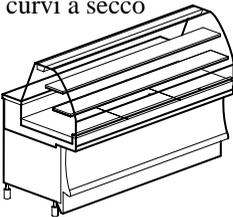
Mod. D/Y vetri alti curvi = Mod. D/Y hohe, gekrümmte Scheiben
 Mod. D/Y vetri alti diritti = Mod. D/Y hohe, gerade Scheiben
 Mod. D/Y vetri bassi diritti = Mod. D/Y niedere, gerade Scheiben

n° 4

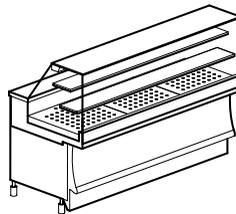
Mod. vetri alti
curvi a vapore



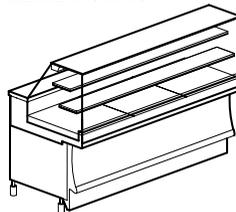
Mod. vetri alti
curvi a secco



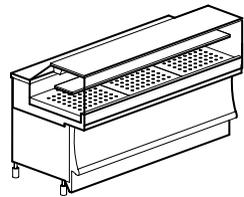
Mod. vetri alti
diritti a vapore



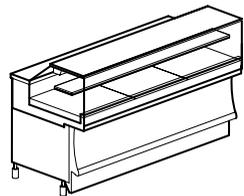
Mod. vetri alti
diritti a secco



Mod. vetri bassi
diritti a vapore



Mod. vetri bassi
diritti a secco



1.3 POSITION DE TRAVAIL

La zone de service de la vitrine se trouve sur la partie arrière de cette dernière, où se trouvent les commandes de mise en marche et de régulation de la température et où l'on trouve l'ouverture d'accès au plan d'exposition.

1.4 ACCESSOIRES

Les parties accessoires de la machine sont:

- Plan de travail en granit/marbre (pos. 1, n°3).

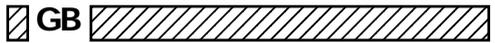
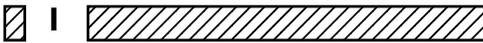
1.5 MODELES

Les deux lignes Docks et York, comprenant plusieurs modules canalissables, avec plaques à sec (non perforées) ou à vapeur (perforées), sont composées par les différents modèles suivants:

- Buffet chaud à sec ou à vapeur, vitres hautes bombées;
 - Buffet chaud à sec ou à vapeur, vitres hautes droites;
 - Buffet chaud à sec ou à vapeur, vitres basses droites;
- (voir paragraphe 1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS)

n° 4

Mod. D/Y vetri alti curvi = Mod. D/Y vitres hautes bombées
 Mod. D/Y vetri alti diritti = Mod. D/Y vitres hautes droites
 Mod. D/Y vetri bassi diritti = Mod. D/Y vitres basses droites



1.6 IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri assistenza citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA della vetrina, che è apposto sulla targhetta fissata sul lato posteriore (lato operatore) della vetrina (n°5).

1.6 PRODUCT IDENTIFICATION

In all communications to the Manufacturer or to repair and services agents, please quote the display unit SERIAL NUMBER, which can be found fixed to the plate on the back (operator's side) of the unit (n°5).

1.7 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI

I valori sono riportati in tabella T.2

1.7 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS

Values are shown in Table T.2

n°5

n°6

Tavola calda a vapore

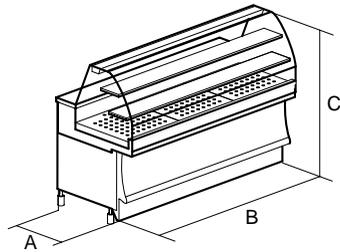
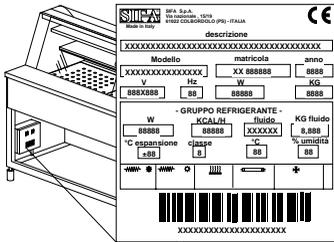
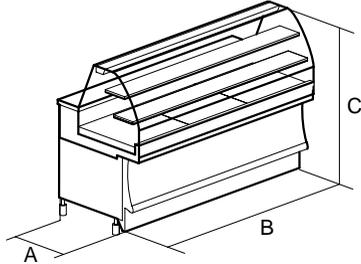
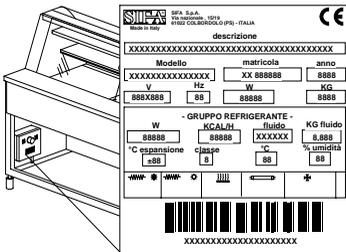


Tavola calda a secco



1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE

1.8 TECHNICAL DETAILS

I valori sono riportati in tabella T.1

Values are shown in Table T.1

T.1 Tavola calda a vapore

Modello	Assorbimento illuminazione (W)	Assorbimento Totale (W)	Voltaggio (V)	Temperatura di esercizio (°C)
Unit Modell Modèle	Lighting max. power input Leistungsaufnahme Beleuchtung Absorption éclairage	Total max. power input Gesamtleistungsaufnahme Absorption totale	Voltage Spannung Voltage	Working temperature Betriebstemperatur Température de service
1000	30	1050	220-50 Hz	+20++70
1500	36	1056	220-50 Hz	+20++70



1.6 IDENTIFIZIERUNG

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller oder die Kundendienstzentren muß die SERIENNUMMER der Vitrine angegeben werden; sie ist auf dem Schild zu finden, das auf der Rückseite (Bedienerseite) der Vitrine fixiert ist (Nr.5).

1.7 AUSMASSE UND GEWICHTE

Die Werte sind in Tabelle T.2 angegeben

T.2

Modello Unit Modell Modèle	A (mm)	B (mm)	C (mm)	Peso (kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)
Vetri curvi- Curved glass front -Gekrümmte Scheiben - Vitres bombées				
1000	900	1000	1300	155
1500	900	1500	1300	211
Vetri alti dritti - High straight glass front - Hohe, gerade Scheiben - Vitres hautes droites				
1000	900	1000	1300	155
1500	900	1500	1300	211
Vetri bassi dritti - Low straight glass front - Niedere, gerade Scheiben - Vitres basses droites				
1000	900	1000	1140	185
1500	900	1500	1140	255



1.6 IDENTIFICATION

Pour toute communication avec le producteur ou avec les centres de service après-vente, indiquer toujours le NUMERO DE SERIE de la vitrine, qui se trouve sur la plaquette fixée sur le côté arrière (côté service) de la vitrine (n°5).

1.7 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS

Les valeurs sont reportées dans le Tableau T.2

1.8 TECHNISCHE MERKMALE

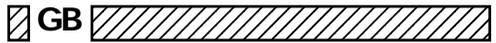
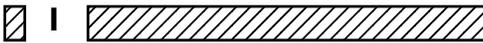
Die Werte sind in Tabelle T.1 angegeben

T.1 **Tavola calda a secco**

Modello Unit Modell Modèle	Assorbimento illuminazione (W) Lighting max. power input Leistungsaufnahme Beleuchtung Absorption éclairage	Assorbimento Totale (W) Total max. power input Gesamtleistungsaufnahme Absorption totale	Voltaggio (V) Voltage Spannung Voltage	Temperatura di esercizio (°C) Working temperature Betriebstemperatur Température de service
1000	30	300	220-50 Hz	+20++70
1500	36	462	220-50 Hz	+20++70

1.8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Les valeurs sont reportées dans le Tableau T.1



2 INSTALLAZIONE

2 INSTALLATION

2.1 TRASPORTO

I piedini della vetrina vengono fatti passare attraverso le asole delle piastre di ancoraggio che sono montate su due listelli in legno, posizionati in senso longitudinale.

La vetrina viene spedita normalmente con mezzi di trasporto via terra.

L'imballo normale è costituito da copertura in polietilene, a richiesta l'azienda fornisce imballi particolari.

2.1 TRANSPORT

The display unit feet are passed through the slots in the anchorage plates, which are fitted to two wooden strips positioned lengthways.

The unit is normally dispatched over land.

Standard packaging comprises polyethylene covering. The Company will provide special packaging on request.

2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

Il carico e lo scarico della vetrina dai mezzi di trasporto va effettuata mediante trans pallet, nella seguente maniera:

- Affiancate le forche di questo al livello del mezzo,
- Far scorrere (secondo la lunghezza) la vetrina sopra le forche del sollevatore fino a che questa non risulti in perfetto equilibrio (n°7).

2.2 LIFTING AND HANDLING

The display unit must be unloaded from its means of transport using a forklift truck and following this procedure:

- Bring the truck forks level with the transporting vehicle,
- Slide the unit (depending on its length) onto the forks of the truck and manoeuvre until it is perfectly balanced (n°7).



ATTENZIONE!

Non spingere mai la vetrina facendo forza sulle superfici vetrate (n°8).



CAUTION!

Never use the glass surfaces as leverage when pushing the display unit (n°8)

Una volta abbassate le forche del sollevatore scaricarla da queste nella stessa maniera.

La movimentazione della vetrina a terra si effettua a mano. Lo scorrimento di questa è facilitato dalla presenza dei due listelli in legno inferiori.

Once the truck forks have been lowered, unload the unit, sliding it as above.

Once the unit is on the ground, it should be moved manually. The unit will slide easily thanks to the two wooden strips placed on its underside.

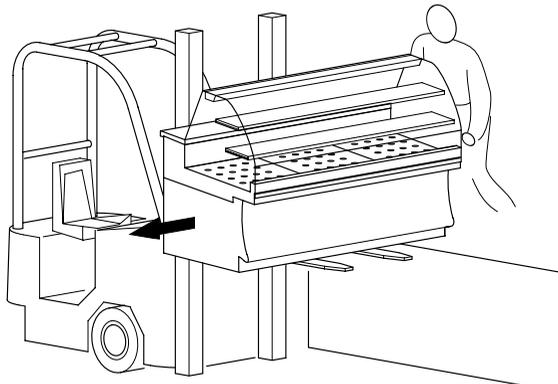


NOTA: se lo spostamento della vetrina deve essere fatto successivamente allo scarico si consiglia di appoggiare la vetrina su due listelli in legno in modo da favorire l'inserimento delle forche del sollevatore.



NOTE: If, after unloading, the unit is to be moved at a later stage, we recommend that two strips of wood be placed underneath it in order to facilitate the insertion of the truck forks.

n°7



**D**

2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

Die Füßchen der Vitrine werden durch die Schlitzte der Verankerungsplatten geführt, die auf zwei Holzleisten, in Längsrichtung positioniert, montiert sind.

Die Vitrine wird normalerweise mit Transportmitteln auf dem Landweg versandt. Die normale Verpackung besteht aus einer Schutzhülle aus Polyäthylen; auf Wunsch liefert die Firma auch Sonderverpackungen.

2.2 HEBEN UND VERSTELLEN

Das Laden und Abladen der Vitrine auf bzw. von den Transportmitteln muß mit Hilfe eines Handgabelhubwagens auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Die Gabeln des Handgabelhubwagens und das Transportmittel niveaugleich nebeneinander stellen,
- die Vitrine (der Länge nach) solange auf die Gabeln des Handgabelhubwagens schieben, bis sie sich in perfekter Gleichgewichtslage befindet (Nr.7).

**ACHTUNG!**

Beim Schieben der Vitrine darf niemals auf die Glasflächen Druck ausgeübt werden (Nr.8)

Nachdem die Gabeln des Handgabelhubwagens wieder gesenkt wurden, wird die Vitrine auf dieselbe Weise abgeladen.

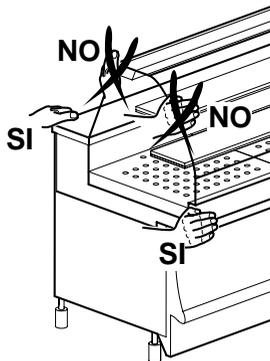
Auf dem Boden wird die Vitrine mit den Händen geschoben.

Das Verstellen wird durch zwei Holzleisten auf der Unterseite erleichtert.



HINWEIS: soll die Vitrine nach dem Abladen verstellt werden, wird empfohlen, diese auf zwei Holzleisten zu stellen, um das Einführen der Gabeln des Handgabelhubwagens zu erleichtern.

n°8

**F**

2 INSTALLATION

2.1 TRANSPORT

Les pieds de la vitrine passent à travers les boutonnières des plaques d'ancrage qui ont été montées sur deux listels en bois, positionnés dans le sens longitudinal.

La livraison de la vitrine se fait habituellement à l'aide d'un moyen de transport par voie terrestre. L'emballage standard est constitué d'une couverture en polyéthylène; l'entreprise fournit, sur demande, un emballage spécifique.

2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT

Le chargement et le déchargement de la vitrine des moyens de transport doivent être effectués à l'aide d'une transpalette, selon la procédure suivante:

- Approcher les fourches de la transpalette au niveau du moyen de transport.
- Faire glisser la vitrine (selon sa longueur) sur les fourches de l'élévateur jusqu'à ce qu'elle soit en parfait équilibre (n°7).

**ATTENTION!**

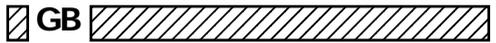
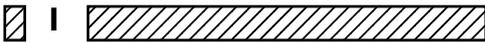
Ne jamais pousser la vitrine en prenant appui sur les surfaces vitrées (n°8).

Après avoir abaissé les fourches de l'élévateur, dégager la vitrine de ces dernières de la même manière.

Le déplacement au sol de la vitrine doit être effectué manuellement. Son glissement est facilité grâce à la présence des deux listels inférieurs en bois.



NOTA: si le déplacement de la vitrine doit être effectué après son déchargement, il est conseillé de la poser sur deux listels en bois de façon à aider l'introduction des fourches de l'élévateur.



2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI

Nell'installare la vetrina si deve verificare che (n°9):

- Vi sia una sufficiente circolazione d'aria intorno alla vetrina, ma che non vi siano forti correnti;
- Non deve essere esposta direttamente alla luce del sole;
- Non venga indirizzata sulla vetrina l'eventuale aria condizionata o di riscaldamento del locale.

! ATTENZIONE!
E' essenziale rispettare le indicazioni suddette per evitare malfunzionamenti, che non saranno coperti da garanzia.

2.4 POSIZIONAMENTO

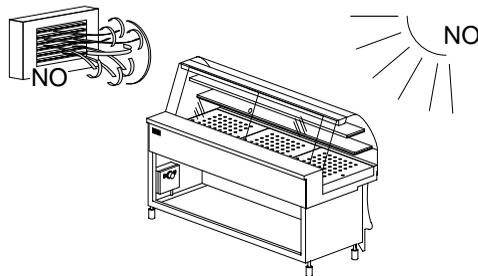
La vetrina viene spedita montata in ogni sua parte anche degli accessori richiesti.

Una volta posizionata nella zona desiderata rimuovere i listelli di legno (pos.C n°10) svitando le viti di fissaggio (pos. A n°10), delle piastre (pos.B n°10) di ancoraggio. Posizionata definitivamente la vetrina non si deve far altro che la messa in piano tramite i piedini regolabili (pos.B n°11) posti ai quattro angoli, e bloccarli tramite il controdado (pos.A n°11), abbassare la protezione di plastica (pos.C n°11).

! ATTENZIONE!
Livellare accuratamente la vetrina (n°12). Nel caso poi dovessero essere canalizzate più vetrine o delle vetrine insieme a dei banchi bar, il livellamento deve essere effettuato solo dopo aver canalizzato tutta la linea.

Per la canalizzazione seguire le note riportate di seguito.

n°9



2.3 AMBIENT CONDITIONS

During the installation process, check the following (n°9)

- That there is sufficient air circulation around the display unit, but that there are no strong draughts;
- That the unit is not exposed to direct sunlight;
- That any air conditioning or heating systems are not directed towards the display unit.

! CAUTION!
It is essential to respect the above indications if malfunctions not covered by the Guarantee are to be avoided.

2.4 POSITIONING

The display unit is delivered fully assembled and fitted with the accessories requested.

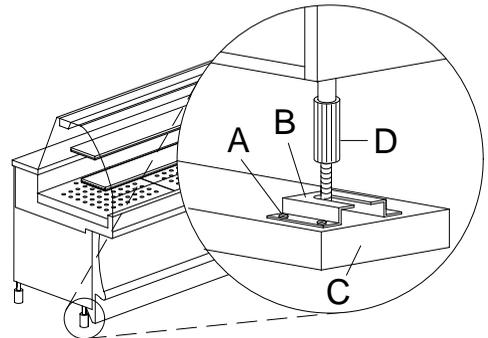
Once the unit has been positioned as required, remove the wooden strips (Pos.C, n°10) by loosening the fixing screws (Pos.A, n°10) of the anchorage plates (Pos.B, n°10).

Once in position, simply adjust the unit height by means of the adjustable feet (Pos.B, n°11) fitted on each corner of the unit, locking them into place with the lock nuts provided (Pos.A, n°11) and then lower the plastic shield (Pos.C, n°11).

! CAUTION!
Make sure that the display unit has been accurately levelled (n°12). Should it be necessary to connect several display units or to connect display units to bar counters, these should only be levelled once the connection operation has been completed.

To connect two or more units, please read the following notes:

n°10



**D**

2.3 UMWELTBEDINGUNGEN

Außerdem muß bei der Installation der Vitrine geprüft werden, daß (Nr.9):

- im Bereich um die Vitrine eine genügende Luftzirkulation vorhanden ist, keine Zugluft;
- die Vitrine nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist;
- eventuell klimatisierte oder geheizte Luft im Raum nicht direkt auf die Vitrine gerichtet ist.

**ACHTUNG!**

Um Funktionsstörungen zu vermeiden, die nicht durch die Garantie gedeckt sind, ist es wichtig obengenannte Anweisungen zu befolgen.

2.4 POSITIONIEREN

Die Vitrine ist bei Versand schon vollständig zusammengebaut, einschließlich der gewünschten Zubehörteile.

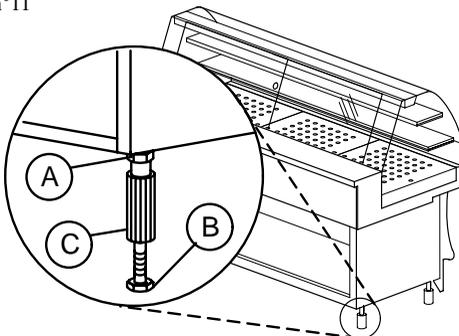
Nachdem sie an der gewünschten Stelle positioniert wurde, müssen die Holzleisten (Pos. C Nr.10) durch Lösen der Feststellschrauben (Pos. A Nr.10) auf der Ankerplatte (Pos. B Nr.10) entfernt werden. Nach der endgültigen Positionierung der Vitrine genügt es, diese mit Hilfe der verstellbaren Füßchen (Pos.B Nr.10) an den vier Ecken auszurichten, die Füßchen mit Hilfe der Gegenmutter zu fixieren (Pos.A Nr.10) und den Plastikschutz (Pos.C Nr.11) herunterzuziehen.

**ACHTUNG!**

Die Vitrine muß sorgfältig ausgerichtet werden (Nr. 12). Sollen mehrere Vitrinen oder Vitrinen gemeinsam mit Barthecken installiert werden, erfolgt das Ausrichten erst nach Zusammenbau der gesamten Linie.

Beim Zusammenbau ist folgendermaßen vorzugehen.

n°11

**F**

2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES

Il faut, lors de l'installation de la vitrine, s'assurer que (n°9):

- La circulation d'air autour de la vitrine soit suffisante, mais sans courants d'air excessifs;
- Elle ne soit pas exposée directement à la lumière du soleil;
- En présence d'air conditionné ou de chauffage du local, que ces derniers ne soient pas dirigés vers la vitrine .

**ATTENTION!**

Il est essentiel de respecter les indications ci-dessus afin d'éviter des anomalies de fonctionnement, qui ne seront pas couvertes par la garantie.

2.4 POSITIONNEMENT

La vitrine est fournie complètement assemblée et équipée de tous les accessoires requis incorporés.

Lorsque la vitrine est placée à l'endroit prévu, retirer les listels en bois (pos. C n°10) en dévissant les vis de fixation (pos. A n°10) des plaques d'ancrage (pos. B n°10).

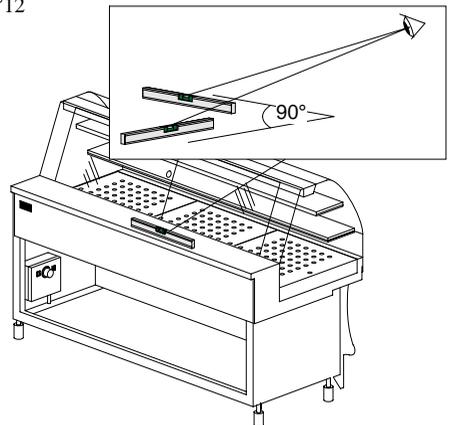
Une fois que la vitrine a été définitivement positionnée, il suffit de procéder à la mise à niveau en agissant sur les pieds de réglage (pos. B n°11) placés aux angles, en les bloquant avec le contre-écrou (pos. A n°11); abaisser alors la protection en plastique (pos. C n°11).

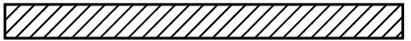
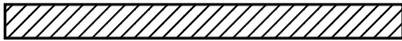
**ATTENTION!**

Niveler avec soin la vitrine (n°12). Dans le cas de canalisation de plusieurs vitrines entre elles ou de vitrines avec comptoirs-bar, le nivelage ne doit être effectué qu'après avoir assemblé toute la ligne.

Pour la canalisation, suivre les indications reportées ci-dessous.

n°12





2.4.1 CANALIZZAZIONE

Le configurazioni possibili di canalizzazione possono essere:

- 1- Canalizzazione tra un banco e una tavola calda
- 2- Canalizzazione tra due tavole calde
- 3- Canalizzazione tra una tavola calda e una tavola fredda

per tutti i casi sopra citati il kit di canalizzazione é coposto da:

N° 4 boccole a sezione quadrata di centraggio.
N°4 viti con dadi di serraggio.

1- Canalizzazione tra un banco e una tavola calda

I punti di fissaggio per la canalizzazione sono rispettivamente (vedi figura n°13):

- 1° Fase: Inserire le boccole (pos.A) di canalizzazione nei punti 1, 2; 3, 4 (figura n°13) su uno degli elementi da canalizzare (banco, tavolafredda, tavola calda).
- 2° Fase: Avvicinare i due elementi da canalizzare.
- 3° Fase: Inserire i bulloni (pos.B) nei punti 5, 6, 7 e 8 (Figure n°13) e serrare il dado.

2- Canalizzazione tra due tavole calde

3- Canalizzazione tra una tavola calda e una tavola fredda

I punti di fissaggio per la canalizzazione sono rispettivamente (vedi figura n°14):

- 1° Fase: Inserire le boccole (pos.A) di canalizzazione nei punti 1, 2; 3, 4 (figura n°14) su uno degli elementi da canalizzare (banco, tavolafredda, tavola calda).
- 2° Fase: Avvicinare i due elementi da canalizzare.
- 3° Fase: Inserire i bulloni (pos.B) nei punti 5, 6, 7 e 8 (Figure n°14) e serrare il dado.

2.4.1 CONNECTING UNITS

Different connection layouts can be obtained as follows:

- 1- Counter and hot snack unit
- 2- Two hot snack units
- 3- Hot snack unit and cold snack unit

The kit for each of the above connections comprises:

- 4 centring bushes with square section.
- 4 screws with tightening nuts.

1- How to Connect a Bar Counter to a Hot Snack Unit

The fixing points for the connection are respectively (see Figure n°13):

- Step 1: Insert the bushes for connection (Pos.A) in points 1, 2; 3, 4 (Figure n°13) on one of the units to be connected (counter, cold snack unit or hot snack unit).
- Step 2: Bring the two units together.
- Step 3: Insert the bolts (Pos.B) in points 5, 6, 7 and 8 (Figure n°13) and tighten the nuts.

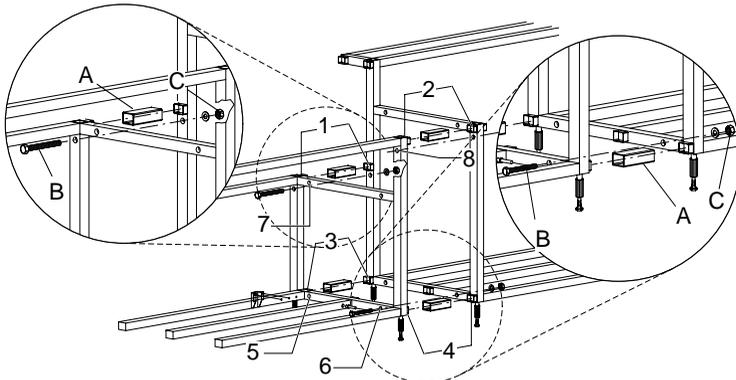
2- How to Connect two Hot Snack Units

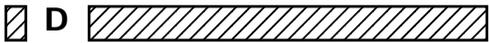
3- How to Connect a Hot Snack Unit to a Cold Snack Unit

The fixing points for the connection are respectively (see Figure n°14):

- Step 1: Insert the bushes for connection (Pos.A) in points 1, 2; 3, 4 (Figure n°14) on one of the units to be connected (counter, cold snack unit or hot snack unit).
- Step 2: Bring the two units together.
- Step 3: Insert the bolts (Pos.B) in points 5, 6, 7 and 8 (Figure n°14) and tighten the nuts.

n°13



**D**

2.4.1 ZUSAMMENBAU

Folgende Zusammenbaumöglichkeiten bestehen:

- 1- Zusammenbau einer Theke und einer Theke für Warmspeisen
- 2- Zusammenbau zweier Theken für Warmspeisen
- 3- Zusammenbau einer Theke für Warmspeisen und einer für Kaltspeisen

bei allen zuvor genannten Möglichkeiten besteht das Kit für den Zusammenbau aus folgenden Teilen:

- Nr.4 Zentrierbuchsen mit quadratischem Querschnitt.
- Nr.4 Spannschrauben mit Schraubenmuttern.

1- Zusammenbau einer Theke und einer Theke für Warmspeisen

Die Montagepunkte für den Zusammenbau sind (siehe Abbildung Nr.13):

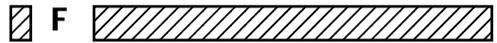
1. Phase: Die Buchsen (Pos. A) für den Zusammenbau bei den Punkten 1, 2, 3, 4 (Abbildung Nr.13) bei einem der Module (Theke, Kaltspeisen, Warmspeisen) einfügen.
2. Phase: Die beiden Module, die zusammengebaut werden sollen, nebeneinander stellen.
3. Phase: Die Mutterschrauben (Pos. B) bei den Punkten 5, 6, 7 und 8 einfügen (Abbildung Nr.13) und die Schraubenmuttern anziehen.

2- Zusammenbau zweier Theken für Warmspeisen

3- Zusammenbau einer Theke für Warmspeisen und einer für Kaltspeisen

Die Montagepunkte für den Zusammenbau sind (siehe Abbildung Nr.14):

1. Phase: Die Buchsen (Pos. A) für den Zusammenbau bei den Punkten 1, 2, 3, 4 (Abbildung Nr.14) bei einem der Module (Theke, Kaltspeisen, Warmspeisen) einfügen.
2. Phase: Die beiden Module, die zusammengebaut werden sollen, nebeneinander stellen.
3. Phase: Die Mutterschrauben (Pos. B) bei den Punkten 5, 6, 7 und 8 einfügen (Abbildung Nr.14) und die Schraubenmuttern anziehen.

**F**

2.4.1 CANALISATION

Les différentes configurations possibles de canalisation sont les suivantes:

- 1 - Canalisation comptoir / buffet chaud
- 2 - Canalisation de deux buffets chauds
- 3 - Canalisation buffet chaud / buffet froid

pour tous les cas indiqués ci-dessus, le kit de canalisation est composé de:

- N°4 douilles de centrage à section carrée
- N°4 vis de serrage avec écrous.

1- Canalisation comptoir / buffet chaud

Les phases de fixation pour la canalisation sont respectivement (voir figure n°13):

- Phase 1: Introduire les douilles de canalisation (pos. A) en correspondance des points 1, 2, 3, 4 (figure n°13) sur l'un des éléments à canaliser (comptoir, buffet froid, buffet chaud)
- Phase 2: Rapprocher les deux modules à canaliser l'un de l'autre.
- Phase 3: Introduire les boulons (pos. B) en correspondance des points 5, 6, 7 et 8 (Figure n°13), puis serrer l'écrou.

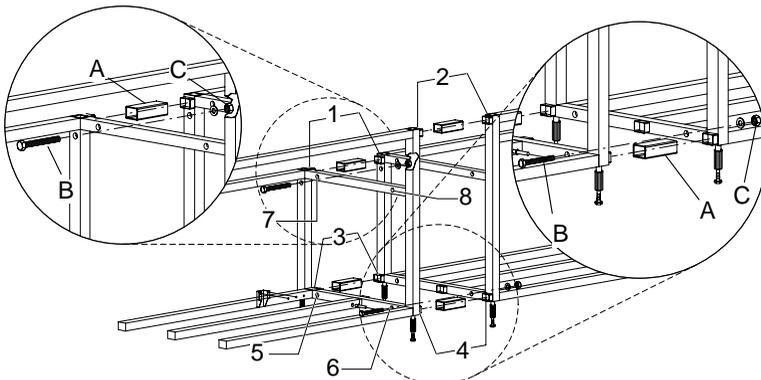
2- Canalisation de deux buffets chauds

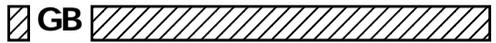
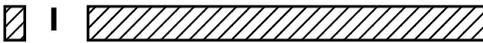
3- Canalisation buffet chaud / buffet froid

Les phases de fixation pour la canalisation sont respectivement (voir figure n°14):

- Phase 1: Introduire les douilles de canalisation (pos. A) en correspondance des points 1, 2, 3, 4 (figure n°14) sur l'un des éléments à canaliser (comptoir, buffet froid, buffet chaud).
- Phase 2: Rapprocher les deux modules à canaliser l'un de l'autre.
- Phase 3: Introduire les boulons (pos. B) en correspondance des points 5, 6, 7 et 8 (Figure n°14), puis serrer l'écrou.

n°14





2.5 SPAZI MANUTENTIVI

2.5 MAINTENANCE AREAS

In fase di installazione oltre che predisporre delle aree di lavoro per l'operatore si dovranno predisporre delle aree per le operazioni di manutenzione (n°15)

During the installation stage, as well as work space for the operator, a sufficient area should be left for maintenance operations to be carried out (n°15).

ATTENZIONE!
Tutte le misure indicate in TAB.3 sono espresse in mm.

CAUTION!
All measurements in TAB. 3 are shown in mm

E' necessario quindi non ingombrare queste aree con tubazioni o cablaggi, anche al di sotto della pedana di calpestio.

It is therefore important that these areas are not obstructed by pipes or wiring, even underneath the footboards.

2.6 COLLEGAMENTO SCARICO ACQUA (solo per tavola calda a vapore)

2.6 DRAINAGE OUTLET CONNECTIONS

ATTENZIONE!
Questa operazione dovrà essere effettuata da personale specializzato.

CAUTION!
This operation must be carried out by qualified personnel.

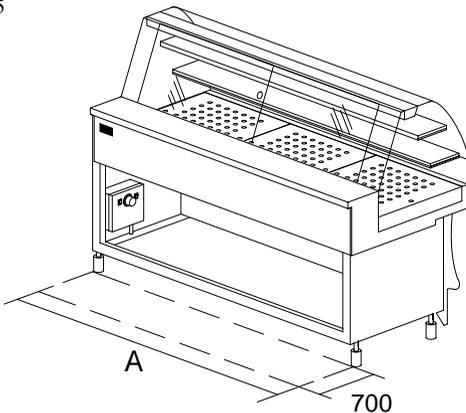
Al momento dell'installazione predisporre delle tubazioni per la connessione dello scarico della vasca.
La vetrina è fornita di attacco per il collegamento idraulico per lo scarico (tubo Ø40 mm).(pos.A n°16).

When installing the unit, prepare the piping necessary for connecting the drainage outlet of the unit basin. The display unit is supplied with a plumbing connection attachment for the drainage outlet (pipe Ø40 mm) (Pos.A, n°16).

ATTENZIONE!
L'attacco per lo scarico della vasca é posizionato sempre alla sinistra della vetrina.

CAUTION!
The drainage outlet attachment of the basin is always to be found on the left side of the display unit.

n°15



TAB.3

Modello Unit Modell Modèle	A (mm)	
Docks/York		
vetri alti curvi	1000	1500
vetri alti diritti	1000	1500
vetri bassi diritti	1000	1500

**D**

2.5 FREIZUHALTENDE ZONEN FÜR WARTUNG

In der Installationsphase muß darauf geachtet werden, nicht nur den Arbeitsraum für den Bediener freizuhalten, sondern auch Zonen zur Durchführung der Wartungsarbeiten (Nr.15)

**ACHTUNG!**

Alle Maße in TAB. 3 sind in mm angegeben.

Deshalb dürfen diese Bereiche nicht mit Rohrleitungen oder Verkabelungen verstellt werden, das gilt auch für den Bereich unter dem Trittbrett.

2.6 ANSCHLUSS WASSERABFLUSS

**ACHTUNG!**

Dieser Anschluß muß von Fachpersonal durchgeführt werden.

Bei der Installation müssen Leitungen für den Anschluß des Wannenabflusses vorgesehen werden. Die Vitrine verfügt über eine Anschlußstelle für den hydraulischen Anschluß des Abflusses (Schlauch Ø 40 mm).(Pos.A Nr.16).

**ACHTUNG!**

Die Anschlußstelle für den Wannenabfluß ist immer auf der linken Vitrinenseite positioniert.

**F**

2.5 ESPACES D'ENTRETIEN

Lors de l'installation, outre que prévoir des espaces de service pour l'opérateur, il faudra prévoir des espaces pour les opérations d'entretien (n°15).

**ATTENTION!**

Toutes les mesures indiquées dans le TAB. 3 sont exprimées en mm

Il ne faut donc pas encombrer ces espaces avec des tubes ou des câblages, y compris sous le plancher de passage.

2.6 BRANCHEMENT EVACUATION DE L'EAU

**ATTENTION!**

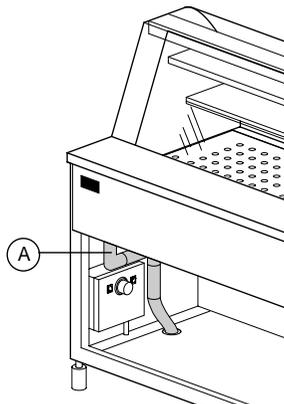
Cette opération doit être effectuée par des techniciens qualifiés.

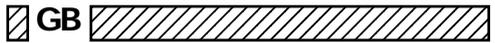
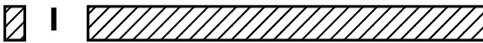
Lors de l'installation, prédisposer la tuyauterie pour le branchement du dispositif d'évacuation du bac. La vitrine est livrée avec une prise pour le branchement hydraulique pour l'évacuation (tube Ø 40 mm).(pos. A n°16).

**ATTENTION!**

La prise pour l'évacuation du bac se trouve toujours à gauche de la vitrine.

n°16





2.7 COLLEGAMENTO ELETTRICO

2.7 ELECTRICAL CONNECTIONS

Prima di effettuare l'installazione verificare l'esistenza di un idoneo impianto di messa a terra come previsto dalle Norme Europee (EN).

Before installing the unit, ensure that the earthing connections are in strict conformity with European Standards (EN).

Controllare che la tensione di rete sia compatibile con le caratteristiche riportate sulla targa apposta sul lato operatore della vetrina (vedi n°5).

Check that mains voltage is compatible with the technical data on the plate fixed to the operator's side of the display unit. (see n°5).



ATTENZIONE!

Fluttuazioni di tensione maggiori del 10% della tensione nominale indicata sulla targa possono provocare danni permanenti al compressore ed alle altre apparecchiature elettromeccaniche che in tal caso non saranno coperti da garanzia.



CAUTION!

Voltage fluctuations of more than 10% of the rated voltage shown on the plate can cause permanent damage to the compressor, as well as to other electrical and mechanical equipment, which in such circumstances will not be covered by the Guarantee.

Rispettare comunque eventuali norme nazionali per le installazioni elettriche.

In all cases, the applicable national standards for the installation of electrical equipment should be respected.

La vetrina è fornita completa di cavo di alimentazione elettrica a spina .

The display unit is supplied with power cable and plug.



NOTA: E' opportuno installare un interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla presa predisposta per la vetrina.



NOTE: We recommend fitting a switch to the mains plug socket of the display unit.

2.8 NOTE AMBIENTALI

2.8 ENVIRONMENTAL MEASURES

- Imballaggio

Non gettare nella spazzatura eventuali parti dell'imballo della vetrina, ma selezionarli a seconda del tipo di materiale (cartone, legno, acciaio, polietilene, ecc...) e smaltirli a seconda della normativa vigente nel paese di utilizzo della vetrina.

- Packaging

Do not discard any part of the unit packaging before sorting it according to the different types of material, (cardboard, wood, steel, polyethylene, etc.). Packaging should then be disposed of according to the applicable standards in force in the Country of use.

- Fine servizio

Alla fine della vita della vetrina si dovrà:

- Svuotarla di tutto l'olio contenuto a qualsiasi titolo nella stessa;
- Togliere tutte le parti in gomma (es. O-ring, guarnizioni);
- Smontare tutte le superfici vetrate;
- Inviarla infine alla rottamazione.

- End of Service

At the end of the display unit's useful life it is necessary to carry out the following:

- Empty out all oil contained in the display unit;
- Remove all rubber parts (e.g., O-rings, gaskets);
- Dismantle all glass surfaces;
- Send the display unit for proper disposal.

**D**

2.7 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Bevor die Installation durchgeführt wird, muß das Bestehen einer geeigneten Erdungsanlage gemäß den Europanormen (EN) geprüft werden.

Prüfen, ob die Netzspannung mit den Merkmalen auf dem Schild, das auf der Bedienerseite der Vitrine angebracht ist, vereinbar ist (siehe Nr.5).



ACHTUNG!

Spannungsschwankungen von über 10% gegenüber der Nennspannung auf dem Schild können dauerhafte Schäden am Kompressor und anderen elektromechanischen Ausrüstungen verursachen, die nicht unter die Garantieleistungen fallen.

Eventuelle nationale Normen für Elektroinstallationen sind auf jeden Fall zu beachten.

Die Vitrine wird mit Speisekabel und Stecker geliefert .



HINWEIS: es ist zweckmäßig, bei der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, einen Schalter zu installieren.

2.8 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT

- Verpackung

Eventuelle Teile der Vitrinenverpackung dürfen nicht zum Müll gegeben werden, sondern müssen je nach Material aussortiert (Karton, Holz, Stahl, Polyäthylen usw....) und gemäß der im Verwendungsland gültigen Normen entsorgt werden.

- Betriebseinstellung

Wird die Vitrine nicht mehr verwendet, muß man:

- bei der gesamten Vitrine das Öl ablassen;
- alle Teile aus Gummi entfernen (z.B. O-Ring, Dichtungen);
- alle Glasflächen abmontieren;
- die Vitrine verschrotten lassen.

**F**

2.7 BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant de procéder à l'installation, s'assurer de l'existence d'une installation adéquate de mise à la terre comme le prévoient les Normes Européennes (EN).

Vérifier que la tension de réseau soit compatible avec les caractéristiques reportées sur la plaquette placée sur le côté service de la vitrine (voir n°5).



ATTENTION!

Les fluctuations de tension dépassant 10% de la tension nominale indiquée sur la plaquette peuvent provoquer des dommages permanents au compresseur et aux autres appareils électromécaniques qui, dans ce cas, ne seront pas couverts par la garantie.

Il faut, quoi qu'il en soit, respecter les éventuelles normes nationales concernant les installations électriques.

La vitrine est fournie accompagnée d'un câble d'alimentation électrique à fiche.



NOTA: Il est opportun d'installer un interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise prévue pour la vitrine .

2.8 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT

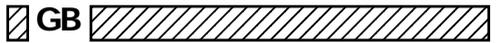
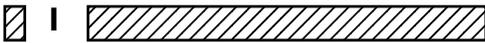
- Emballage

Ne pas mettre les éventuelles parties de l'emballage de la vitrine au rebut, mais les sélectionner selon le type de matériau (carton, bois, acier, polyéthylène, etc. ...), et les éliminer selon la réglementation en vigueur dans le Pays de destination de la vitrine.

- Fin de service

Au terme de la durée de vie de la vitrine il faudra:

- Vider la vitrine de toute l'huile contenue dans celle-ci;
- Retirer toutes les parties en caoutchouc (ex.: joints toriques d'étanchéité, garnitures);
- Démontez toutes les surfaces vitrées;
- Placer, enfin, la vitrine à la ferraille.



3 ESERCIZIO

3 OPERATION

3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO

3.1 PRELIMINARY CHECKS

 **ATTENZIONE!** Prima di iniziare le fasi di avviamento della vetrina si deve verificare che l'interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla spina sia disinserito.

 **CAUTION:** Before switching on the display unit, check that the switch fitted to the mains plug socket has been switched off.

Nel caso di primo avviamento della vetrina verificare che siano state svolte correttamente tutte le operazioni di posizionamento della macchina (vedi para. 2.3; 2.4 ecc..).

If the display unit is being started for the first time, check first that all positioning procedures have been carried out correctly (see Sections 2.3, 2.4, etc.).

3.2 AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA (Mod. tavola calda a vapore)

3.2 SWITCHING ON AND TEMPERATURE ADJUSTMENT

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (vedi n°17):

To start the unit, it is necessary to use the following controls (see n°17):

- A) INTERRUTTORE RESISTENZA (Pos.1)
- C) INTERRUTTORE ILLUMINAZIONE (Pos.2)

- A) RESISTOR SWITCH (Pos.1)
- B) LIGHTING SWITCHES (Pos.2)

Effettuate le operazioni descritte in para.3.1
Rimuovere i semipiani forati (pos.A n°18) e con l'aiuto di un recipiente, riempire di acqua la vasca della vetrina fino al livello del tappo troppo pieno (pos.B n°18).

Carry out the operations as described in Section 3.1
Remove the perforated plates (Pos.A, n°18) and, using a container, fill the display unit basin, up to the overflow device level (Pos.B, n°18).

Riposizionare i piani forati.
Inserire l'interruttore sulla linea di alimentazione alla presa, quindi azionare gli interruttori (pos.1 n°17) che mettono in funzione le resistenze per il riscaldamento del piano espositivo.

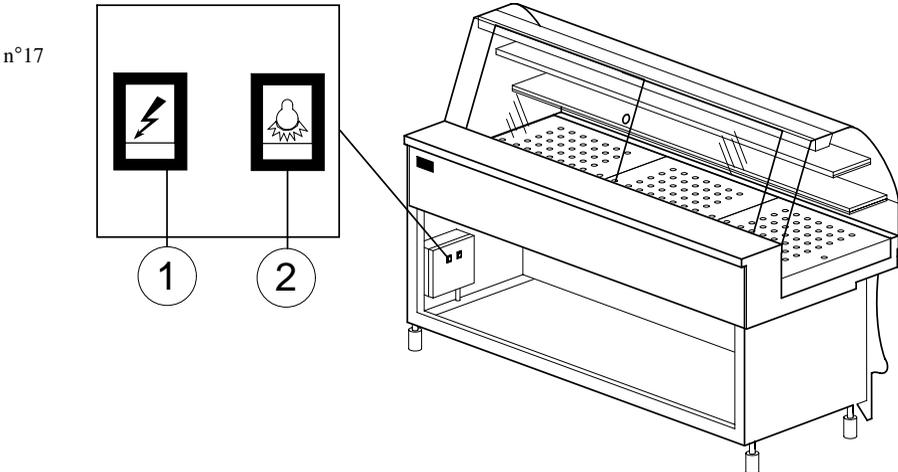
Replace the perforated plates.
Enable the switch on the mains plug socket of the display unit and then use the switches (Pos.1, n°17) to start the resistor which will heat the display top.

Regolare la temperatura di riscaldamento tramite il reostato (pos.2 n°17).

Adjust the heating temperature using the rheostat (Pos.2, n°17).

Con l'interruttore (pos.3 n°17) si accende l'illuminazione della vetrina.

The switch shown in Pos.3, n°17, is used to switch on the unit lighting.



**D**

3 BETRIEB

3.1 VORKONTROLLEN



ACHTUNG: bevor mit den Anlaufphasen der Vitrine begonnen wird, muß geprüft werden, ob der Schalter der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet ist.

Wird die Vitrine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt, ist zu prüfen, ob die Positionierung der Maschine (siehe Punkt 2.3, 2.4, usw.) korrekt durchgeführt wurde.

3.2 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muß man folgende Bedienungsknöpfe betätigen (siehe Nr.17):

- | | |
|--------------------------------|---------|
| A) BETRIEBSSCHALTER WIDERSTAND | (Pos.1) |
| B) LICHTSCHALTER | (Pos.2) |

Die im Abschnitt 3.1 beschriebenen Vorgänge sind durchzuführen.

Die gelochten Teilplatten entfernen (Pos. A Nr.18) und mit Hilfe eines Behälters bis auf Überlaufniveau Wasser in die Vitrinenwanne füllen (Pos. B Nr.18).

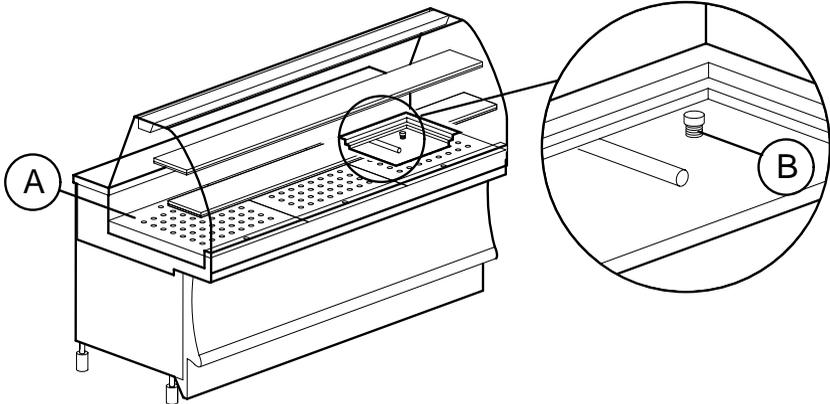
Die gelochten Platten wieder einlegen.

Den Stecker der Speiseleitung in die Steckdose stecken und die Schalter (Pos.1 Nr.17) betätigen, die die Widerstände zum Erhitzen der Ausstellungsfläche in Betrieb setzen.

Mit Hilfe des Rheostates die gewünschte Temperatur einstellen (Pos.2 Nr.17).

Mit Hilfe des Schalters (Pos.3 Nr.17) kann man die Vitrinenbeleuchtung einschalten.

n°18

**F**

3 FONCTIONNEMENT

3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE



ATTENTION: Avant de procéder aux phases de démarrage de la vitrine, il faut vérifier que l'interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise soit désenclenché.

Dans le cas d'une première mise en marche de la vitrine, vérifier le déroulement correct de toutes les opérations de positionnement (voir paragraphes 2.3, 2.4, etc.).

3.2 DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPERATURE

Pour pouvoir effectuer le démarrage de la vitrine il faut agir sur le groupe de commandes qui prévoit (voir n°17):

- | | |
|----------------------------|---------|
| A) INTERRUPTEUR RESISTANCE | (Pos.1) |
| B) INTERRUPTEUR ECLAIRAGE | (Pos.2) |

Effectuer les opérations indiquées au paragraphe 3.1.

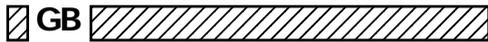
Retirer les plaques perforées (pos. A n°18) et, à l'aide d'un récipient, remplir le bac de la vitrine d'eau jusqu'au niveau du bouchon de trop plein (pos. B n°18).

Remettre les plaques perforées.

Introduire l'interrupteur sur la ligne d'alimentation à la prise, puis activer les interrupteurs (pos.1 n°17) qui mettent en marche les résistances pour le chauffage du plan d'exposition.

Régler la température de chauffage à l'aide du rhéostat. (pos.2 n°17).

L'interrupteur (pos.3 n°17), permet l'allumage de l'éclairage en vitrine.



3.3 FERMATA DELLA MACCHINA

3.3 SWITCHING OFF THE MACHINE

L'arresto del riscaldamento vetrina si effettua attraverso l'interruttore che si trova sul pannello di controllo (Pos.1 n°17).

Analogamente per lo spegnimento dell'illuminazione della vetrina agire sull'interruttore (pos.3 n°17).

In caso di emergenza si può agire anche sull'interruttore generale dell'impianto del locale dove è stata posizionata la vetrina.

The display unit heating can be turned off using the two switch on the control panel (Pos.1, n°17).

In the same way, the unit light is switched off using the switch (Pos.3, n°17).

In the event of an emergency, it is possible to switch off the machine by means of the mains power supply switch in the premises where the machine has been installed.

**D**

3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE

Will man die Heizanlage der Vitrine stillsetzen, bedient man die den Schalter, der sich auf dem Bedienfeld befinden (Pos. 1, Nr.17).

Gleichermaßen erfolgt das Ausschalten der Vitrinenbeleuchtung mit Hilfe des Schalters (Pos.3 Nr.17).

Im Notfall kann auch der Hauptschalter der Elektroanlage des Raumes betätigt werden, in dem sich die Vitrine befindet.

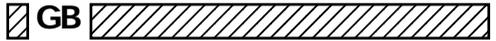
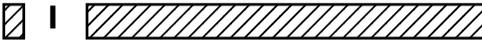
**F**

3.3 ARRET DE LA MACHINE

L'arrêt du chauffage de la vitrine s'effectue au moyen de l'interrupteur se trouvant sur le panneau de contrôle (pos.1 n°17).

De la même façon, pour éteindre l'éclairage de la vitrine, agir sur l'interrupteur (pos.3 n°17).

En cas d'urgence, il est possible d'agir également sur l'interrupteur général de l'installation du local où est installée la vitrine.



3.4 AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA
(Mod. tavola calda a secco)

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (vedi n°18b):

- A) INTERRUTTORE ILLUMINAZIONE (Pos.1)
- B) INTERRUTTORE RESISTENZA (Pos.2)
- C) REOSTATO DI REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA (Pos.3)

Effettuare le operazioni descritte in para.3.1, inserire l'interruttore sulla linea di alimentazione alla presa, quindi azionare gli interruttori (pos.2 n°18b) che mettono in funzione le resistenze per il riscaldamento del piano espositivo.

Regolare la temperatura di riscaldamento tramite i reostati (pos.3 n°18b).

Con l'interruttori pos.1 n°18b si accende l'illuminazione della vetrina.

3.5 FERMATA DELLA MACCHINA

(Mod. tavola calda a secco)

L'arresto del riscaldamento vetrina si effettua attraverso i tre interruttori che si trovano sul pannello di controllo (pos.2 n°18c).

Analogamente per lo spegnimento dell'illuminazione della vetrina agir sull'interruttore (pos.1 n°18c).

In caso di emergenza si può agire anche sull'interruttore generale dell'impianto del locale dove è stata posizionata la vetrina.

3.4 SWITCHING ON AND TEMPERATURE ADJUSTMENT
(Mod. Warm table dry)

To start the unit, it is necessary to use the following controls (see n°18b):

- A) LIGHTING SWITCHES (Pos.1)
- B) RESISTOR SWITCH (Pos.2)
- C) RHEOSTAT FOR TEMPERATURE ADJUSTMENT (Pos.3)

After carrying out the operations described in Section 3.1, switch on the mains plug socket used for the display unit, then turn on the switches shown in n°18b, Pos.2, in order to start up the resistors that heat the display top.

The switch shown in Pos.3, n°17, is used to switch on the

3.5 HOW TO SWITCH OFF THE MACHINE

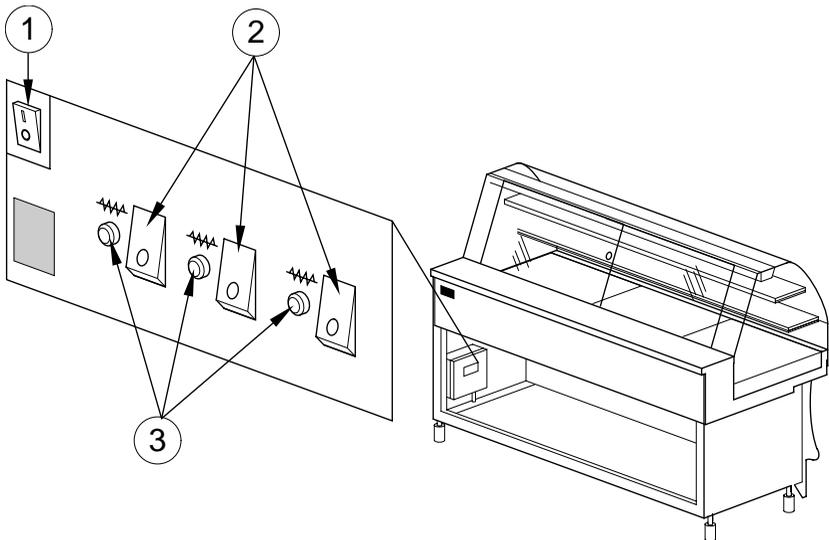
(Mod. Warm table dry)

The display unit heating can be turned off using the two switches on the control panel (n°18c pos.2).

In the same way, the unit light is switched off using the switch shown in (n°18c pos.1).

In the event of an emergency, it is possible switch off the machine by means of the mains power supply switch in the premises where the machine has been installed.

n°17



**D****3.4 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG***(Mod. Warme trockentafel)*

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muß man folgende Bedienungsknöpfe (siehe Abb. n°18b):

- A) LICHTSCHALTER (Pos.1)
 B) BETRIEBSSCHALTER WIDERSTAND (Pos.2)
 C) RHEOSTAT FÜR DIE TEMPERATURREGELUNG (Pos.3)

Nachen die unter Abschnitt 3.1 beschriebenen Vorgänge durchgeführt wurden schaltet man den Schalter bei der Speiseleitung ein; dann bedient man die Schalter pos. n°18b, die Widerstand zum Erhitzen der Ausstellungsfläche in Betrieb setzen.

3.5 STILLSETZEN DER MACHINE (Mod. Warme Trockentafe)

Will man die Heizanlage der Vitrine stillsetzen, bedient man die beiden Schalter, die sich auf dem Bedienfeld (pos.2 abb.18c).

Gleichermaßen erfolgt das Ausschalten der Vitrinenbeleuchtung mit Hilfe des Schalters (pos.1 abb.18c).

Im Notfall kann auch der Hauptschalter der Elektroanlage des Raumes betätigt werden, in dem sich die Vitrine befindet.

**F****3.4 AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA***(Mod. tavola calda a secco)*

Pour pouvoir effectuer le démarrage de la vitrine il faut agir sur le groupe de commandes qui prévoit (voir n°18b):

- A) INTERRUPTEURS ILLUMINATION (Pos.1)
 B) INTERRUPTEURS RESISTANCES (Pos.2)
 C) REOSTATE DE REGLAGE DE LA TEMPERATURE (Pos.3)

Après avoir fait les opérations décrites su paragraphe.3.1, inserer l'interrupteur sur la ligne d'alimentation à la prise, ensuite actionner les interrupteurs sur la ligne d'alimentation à la prise, ensuite actionner les interrupteurs pos.2 n°18b) qui mettent en marche les resistances pour le rechauffage du plan d'exposition.

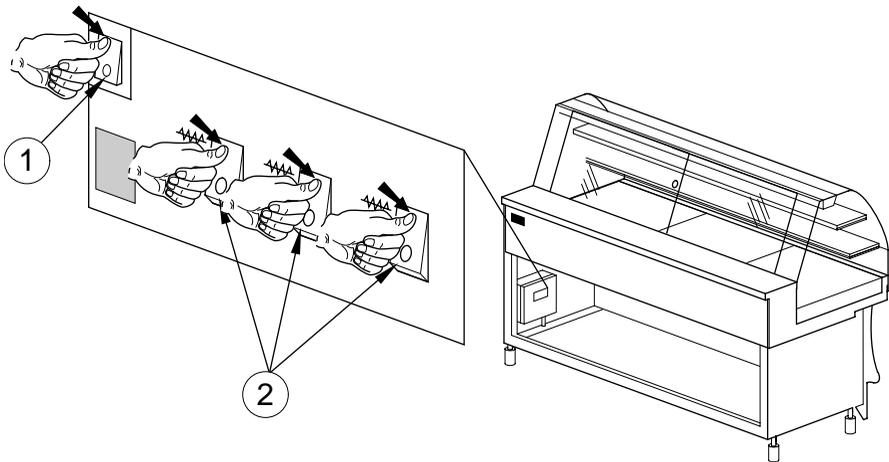
3.5 ARRET DE LA MACHINE*(Mod. table chaude à sec)*

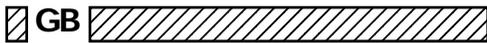
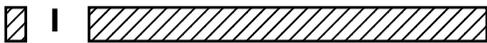
L'arrêt du chauffage de la vitrine s'effectue au moyen des deux interrupteurs se trouvant sur le panneau de contrôle (pos.2 n°18c).

De la même façon, pour éteindre l'éclairage de la vitrine, agir sur l'interrupteur (pos.1 n°18c).

En cas d'urgence, il est possible d'agir également sur l'interrupteur général de l'installation du local où est installée la vitrine..

n°18





4 MANUTENZIONE ORDINARIA

4 ROUTINE MAINTENANCE

4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!



CAUTION!

Before carrying out any cleaning or maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire l'interruttore che si trova nella parte posteriore della vetrina (n°19 pos.1 e 2) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopodichè staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the display unit from the mains power supply, switch it off using the main switch to be found on the back of the unit (Pos.1 and Pos.2, n°19), then switch off the mains plug socket used for the display unit and unplug it from the mains power supply.

4.2 PULIZIA VETRINA

4.2 CLEANING THE DISPLAY UNIT

Giornalmente si può effettuare la pulizia delle superfici vetrate, in particolare poi per:

The glass surfaces of the display unit should be cleaned on a daily basis, in particular with regard to:

- PULIZIA ESTERNO VETRINA

L'esterno della vetrina deve essere pulito con acqua ed un detersivo delicato (n°20).

- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR

The display unit exterior must be cleaned using water and a mild detergent (n°20).



ATTENZIONE!

Non usare mai pagliette metalliche, abrasivi, carta vetrata o simili e nemmeno prodotti chimici notoriamente aggressivi quali acidi, cloro e derivati, ammoniaca ecc.



CAUTION!

Never use metal scourers, abrasives, sandpaper or similar, or well-known aggressive chemical products such as acids, chlorine and chlorine derivatives, ammonia, etc.



ATTENZIONE!

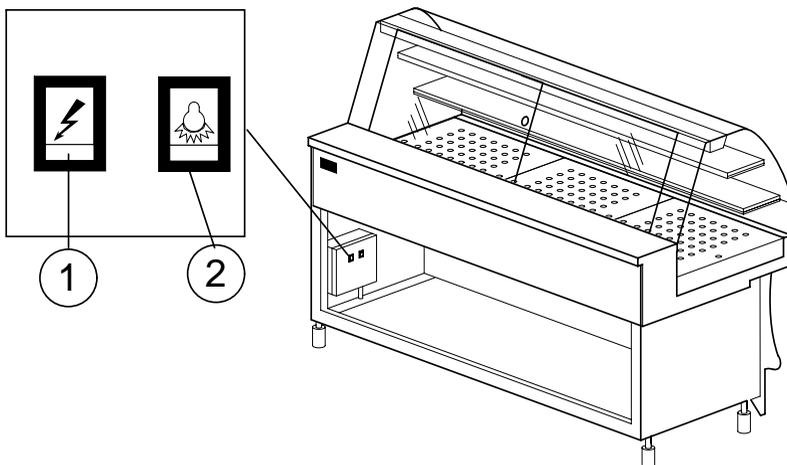
Evitare assolutamente l'uso di alcool puro.



CAUTION!

Never use pure alcohol to clean the display unit.

n°19



**D**

4 WARTUNG

4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN

**ACHTUNG!**

Vor jedem Wartungs- oder Reinigungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die Schalter auf der Rückseite der Vitrine (Pos.1 und 2, Nr.19) und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

4.2 REINIGUNG VITRINE

Die Reinigung der Glasflächen kann täglich durchgeführt werden; im einzelnen:

- AUSSENREINIGUNG VITRINE

Die Außenseite der Vitrine muß mit Wasser und einem sanften Reinigungsmittel gesäubert werden (Nr.20).

**ACHTUNG!**

Niemals Metallwolle, Scheuermittel, Glaspapier oder ähnliches, sowie bekanntermaßen aggressive Chemikalien, wie Säuren, Chlor und Nebenprodukte, Ammoniak usw. verwenden.

**ACHTUNG!**

Auf keinen Fall reinen Alkohol verwenden.

**F**

4 ENTRETIEN ORDINAIRE

4.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE

**ATTENTION!**

Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de nettoyage, il est nécessaire de débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut enclencher l'interrupteur qui se trouve sur l'arrière de la vitrine (n°19 pos.1 et pos. 2) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

4.2 NETTOYAGE DE LA VITRINE

Le nettoyage des surfaces vitrées peut être effectué quotidiennement, en particulier pour ce qui concerne:

- NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE

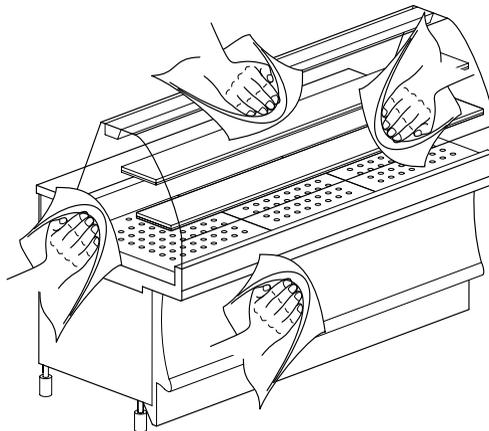
L'extérieur de la vitrine doit être nettoyé avec de l'eau et un détergent délicat (n°20).

**ATTENTION!**

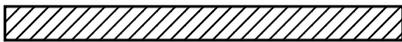
Ne jamais utiliser de pailles de fer, d'abrasifs, du papier de verre ou autres, ni des produits chimiques manifestement agressifs tels que les acides, le chlore et dérivés, l'ammoniaque, etc.

**ATTENTION!**

Eviter absolument l'usage d'alcool pur.



n°20

**I****GB**

- PULIZIA PIANO DI ESPOSIZIONE

L'interno del piano di esposizione deve essere pulito periodicamente (si consiglia almeno settimanalmente), per cui alla fine della giornata lavorativa, si consiglia di (n°21):

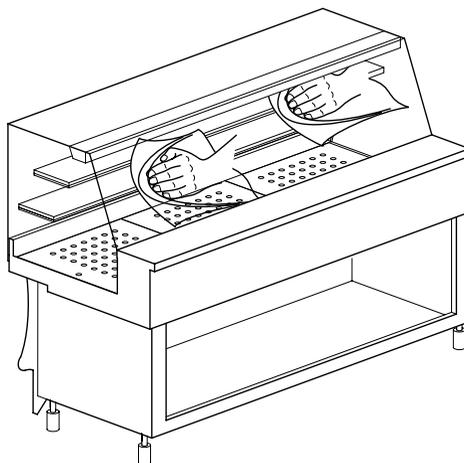
- Togliere i prodotti dalla vetrina, e lasciare raffreddare l'interno della vetrina.
- Eseguire le operazioni descritte in 4.1;
- Togliere i semipiani e lavarli con acqua e detersivi neutri.
- Togliere il tappo di troppo pieno e lasciare scaricare l'acqua residua, quindi con una spugna e dell'acqua tiepida pulire l'interno della vasca.
- Una volta pulita e scaricata tutta l'acqua utilizzata rimontare il tappo di troppo pieno.

- CLEANING THE DISPLAY TOP

The display top interior must be cleaned regularly (at least on a weekly basis). For this reason, at the end of one working day every week, proceed as follows (n°21):

- Remove the products from the display unit and leave the unit interior to cool;
- Carry out the operations described in Section 4.1;
- Remove the plates and wash them using water and a neutral detergent;
- Remove the overflow device to drain out any residual water and, using a sponge and some warm water, clean the basin interior;
- Replace the overflow device once the cleaning intervention has been completed and the water used has been drained away.

n°21



**D****- REINIGUNG AUSSTELLUNGSFLÄCHE**

Die Innenseite der Ausstellungsfläche muß in regelmäßigen Zeitabständen (wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche) gereinigt werden; am Ende eines Arbeitstages wird empfohlen, folgendermaßen vorzugehen (Nr.21):

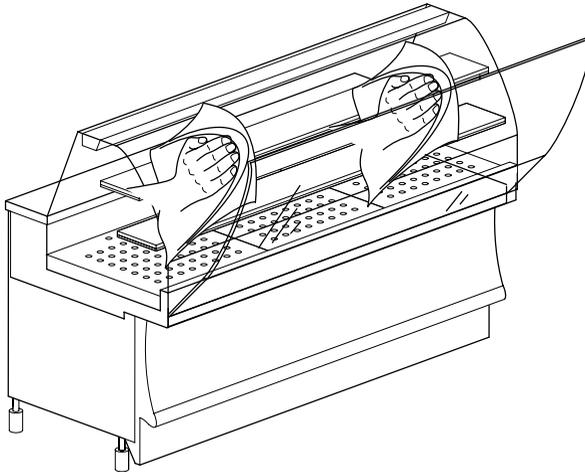
- die Produkte aus der Vitrine nehmen und den Innenraum der Vitrine abkühlen lassen;
- die unter Punkt 4,1 beschriebenen Maßnahmen treffen;
- die Teilplatten entfernen und mit Wasser bzw. einem neutralen Reinigungsmittel waschen;
- den Überlauf entfernen und das Restwasser ablaufen lassen; dann mit einem Schwamm und lauwarmem Wasser das Wanneninnere reinigen.
- Nach durchgeführter Reinigung und nachdem das verwendete Wasser vollständig abgelaufen ist, wird der Überlauf wieder angebracht.

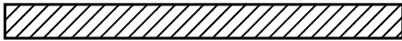
**F****- NETTOYAGE DU PLAN D'EXPOSITION**

L'intérieur du plan d'exposition doit être régulièrement nettoyé (nous conseillons de le faire chaque semaine); il est recommandé, au terme de la journée de travail, de (n°21):

- Retirer les produits de la vitrine et faire refroidir l'intérieur de la vitrine.
- Effectuer les opérations indiquées au point 4.1.
- Retirer les plaques perforées pour les laver avec de l'eau en utilisant un produit détergent neutre.
- Retirer le bouchon de trop plein pour évacuer l'eau restante, puis nettoyer l'intérieur du bac avec une éponge et de l'eau tiède.
- Après avoir nettoyé et vidé toute l'eau utilisée, remettre le bouchon de trop plein.

n°22



**I****GB**

5 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

5 SPECIAL MAINTENANCE

5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS

**ATTENZIONE!**

Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria o correttiva devono essere effettuate da personale specializzato ed autorizzato dal costruttore.

**CAUTION!**

All corrective and special maintenance operations must be carried out by qualified personnel and have the authorization of the constructor.

**ATTENZIONE!**

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare l'alimentazione elettrica!

**CAUTION!**

Before carrying out any maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire i tre interruttori che si trovano nella parte posteriore della vetrina (n°23 pos.1 e 2) e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopo di che staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the mains power supply, switch off the three switches on the back of the display unit (Pos.1 and Pos.2, n°23), then switch off the mains plug socket used for the display unit and unplug it from the mains power supply.

5.2 SOSTITUZIONE DELLE SUPERFICI VETRATE

5.2 REPLACING THE GLASS SURFACES

- Sostituzione vetro frontale vetrina con vetri alti dritti (e bassi dritti)

- Replacing the front panel in glass (high and low straight glass versions)

**ATTENZIONE!**

Eseguire questa operazione in due persone.

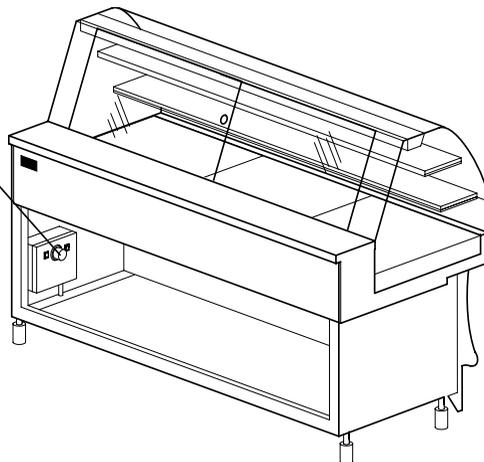
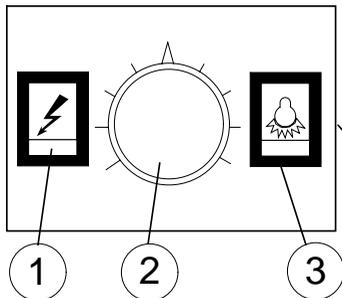
**CAUTION!**

This operation requires two people.

- Svitare la vite di fissaggio del vetro anteriore (n°24 pos.1);
- Sfilare il cristallo dalla sede, e sostituirlo con quello nuovo (n.24 pos.2).

- Loosen the fixing screw of the front panel (Pos.1, n°24);
- Slide the glass panel out from its frame and replace with the new glass (Pos.2, n°24).

n°23



**D**

5 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN

**ACHTUNG!**

Alle außerordentlichen oder korrektiven Wartungsvorgänge müssen von Fachpersonal durchgeführt werden und die Berechtigung der Baufirma haben.

**ACHTUNG!**

Vor jedem Wartungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die drei Schalter auf der Rückseite der Vitrine (Nr.23, Pos.1 und 2) und der Hauptschalter der elektrischen Anlage, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

5.2 AUSTAUSCH VON GLASFLÄCHEN

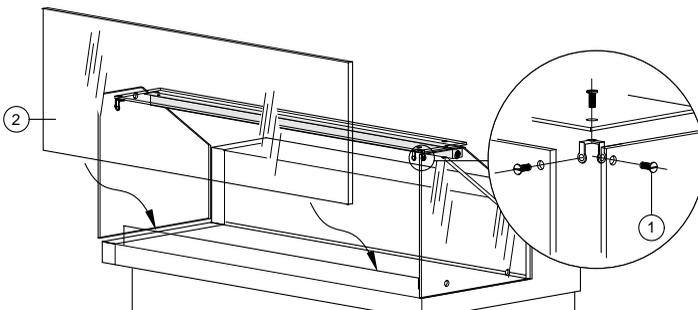
- Austausch Frontscheibe bei einer Vitrine mit hohen, geraden Scheiben (und niederen, geraden Scheiben)

**ACHTUNG!**

Dieser Vorgang ist von zwei Personen durchzuführen

- Die Feststellschraube der vorderen Scheibe lösen (Nr.24 Pos. 1);
- Die Scheibe aus ihrem Sitz entnehmen und durch eine neue ersetzen (Nr.24 Pos. 2).

n°24

**F**

5 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE

**ATTENTION!**

Toute opération d'entretien extraordinaire ou correctif doit être effectuée par le personnel qualifié et doit être autorisée par le constructeur.

**ATTENTION!**

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, il faut débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut enclencher les trois interrupteurs qui se trouvent sur l'arrière de la vitrine (n°23 pos.1 et pos. 2) et l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine, puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

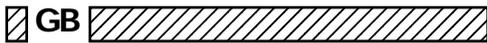
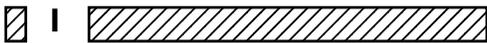
5.2 REMPLACEMENT DES SURFACES VITREES

- Remplacement de la vitre frontale de la vitrine à vitres hautes droites (et basses droites)

**ATTENTION!**

Effectuer cette opération à deux.

- Dévisser la vis de fixation de la vitre avant (n°24 pos.1);
- Faire glisser la vitre en dehors de son emplacement et la remplacer avec la vitre nouvelle (n°24 pos.2).



- Sostituzione vetro frontale vetrina con vetri alti curvi

- Replacing the front panel in glass (high curved glass version)

ATTENZIONE!
Eseguire questa operazione in due persone.

CAUTION!
This operation requires two people.

Il vetro frontale viene fornito come ricambio già comprensivo della cerniera in alluminio.

The replacement front panel in glass is supplied already fitted with the relative aluminium hinge.

Per lo smontaggio del vetro, è sufficiente:

The old glass front is removed as follows:

- Aprirlo senza portarlo a battuta;
- Sollevarlo per farlo uscire dall'incastro (n°25);
- Sostituirlo con il nuovo.

- Open the glass front without pulling it down all the way;
- Lift the panel to bring it out of its frame (n°25);
- Replace with the new panel.

- Sostituzione cristalli laterali (York e Docks) (n°26)

- Replacing the side panels in glass (York and Docks) (n° 26)

Effettuare tutte le operazioni descritte in 5.1

Carry out the operations described in Section 5.1:

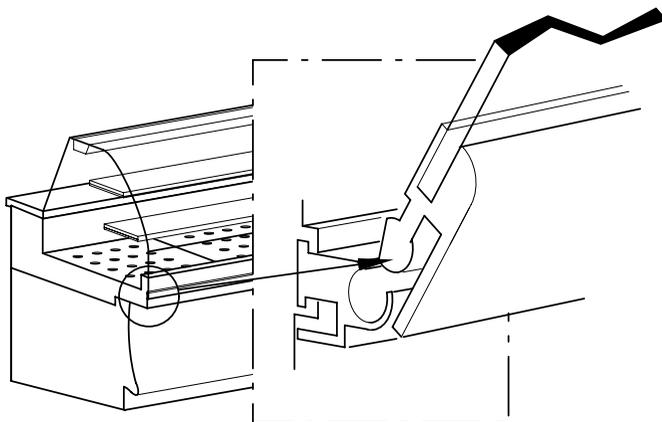
- Aprire il vetro frontale della vetrina se si tratta di una vetrina con vetri alti curvi (pos.1 n°26);
- Svitare la vite di fissaggio della plafoniera e sostenere quest'ultima (pos.2 n°26);
- Sfilare il cristallo dalla spalla laterale, e sostituirlo con quello nuovo (pos.3 n°26).
- Posizionato il nuovo, fissare la plafoniera.

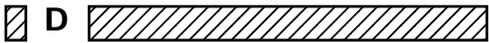
- If the unit has a curved glass front, this must be opened (Pos. 1, n° 26)
- Loosen the fixing screw on the lamp holder and hold the latter in place (Pos. 2, n° 26)
- Slide out the glass panel from the unit side and replace with the new panel (Pos.3, n°26).
- When the new panel is in place, screw the lamp holder into its original position.

ATTENZIONE!
Recuperare la boccola che funge da distanziale (pos.2 n°26)

CAUTION!
Make sure not to lose the bushing which serves as a spacer (Pos.2, n°26)

n°25



**D**

- Austausch Frontscheibe bei einer Vitrine mit hohen gekrümmten Scheiben

**ACHTUNG!**

Dieser Vorgang ist von zwei Personen durchzuführen.

Die Frontscheibe wird als Ersatzteil schon einschließlich Aluminiumscharnier geliefert.

Zum Abmontieren der Scheibe genügt es:

- die Scheibe nicht ganz bis zum Anschlag zu öffnen;
- die Scheibe zu heben und aus ihrem Sitz herauszuziehen (Nr.25);
- die Scheibe auszutauschen.

- Austausch seitliche Scheiben (York und Docks) (Nr.26)

Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.

- Die Frontscheibe der Vitrine öffnen, wenn es sich um eine Vitrine mit hohen, gekrümmten Scheiben handelt (Pos.1 Nr.26);
- Die Feststellschraube beim Deckenlampenträger lösen und die Deckenkappe stützen (Pos._2 Nr.26).
- Die Scheibe aus der Seitenwand herausziehen und durch eine neue ersetzen (Pos.3 Nr.26).
- Die neue Scheibe positionieren und die Deckenkappe fixieren.

**ACHTUNG!**

Die Distanzbuchse aufbewahren (Pos.2 Nr.26)

**F**

- Remplacement de la vitre frontale de la vitrine (vitres hautes bombées)

**ATTENTION!**

Effectuer cette opération à deux.

La vitre frontale est fournie comme pièce de rechange déjà munie de la charnière en aluminium.

Pour le démontage de la vitre, il suffit de:

- la sortir jusqu'à moitié, sans arriver à la feuillure;
- la soulever pour la libérer de l'emboîtement (n°25);
- la remplacer avec la nouvelle vitre.

- Remplacement des vitres latérales (York et Docks) (n°26)

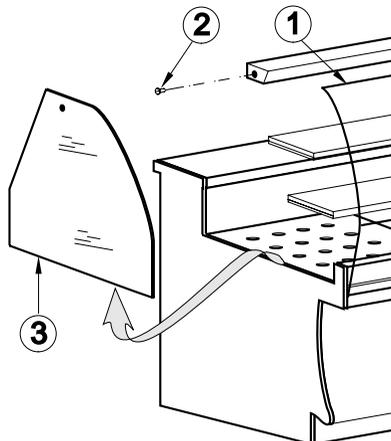
Effectuer les opérations indiquées en 5.1.

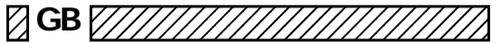
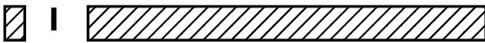
- Ouvrir la vitre frontale de la vitrine, s'il s'agit d'une vitrine équipée de vitres hautes bombées (pos. 1 n°26);
- Dévisser la vis de fixation au montant du plafonnier en soutenant ce dernier (pos.2 n°26).
- Faire glisser la vitre hors de la joue latérale, puis la remplacer avec la nouvelle vitre (pos.3 n°26).
- Une fois que l'on a positionné la nouvelle vitre, fixer le plafonnier.

**ATTENTION!**

Récupérer la douille qui sert d'entretoise (pos.2 n°26)

n°26





5.3 SOSTITUZIONE LAMPADE - REATTORI - STARTER

Per la sostituzione delle LAMPADE bisogna:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere la protezione in plastica trasparente, facendo forza sul bordo della protezione con un utensile appuntito. (pos.1 n°27).
- 3- Smontare la lampada agendo sui suoi terminali, ruotandola ed estraendola (pos.2 n°27).
- 4- Per il montaggio della nuova eseguire le operazioni al contrario.

Per la sostituzione dello STARTER bisogna:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere la protezione in plastica trasparente, facendo forza sul bordo della protezione con un utensile appuntito. (pos.1 n°27).
- 3- Ruotare lo starter intorno al suo asse e sfilarlo dai contatti del supporto (pos.3 n°27).
- 4- Per il montaggio dello STARTER eseguire le operazioni al contrario.

Per la sostituzione del REATTORE bisogna:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere il pannello anteriore di protezione (pos.1 n°28).
- 3- Rimuovere i collegamenti elettrici del reattore.
- 4- Rimuovere le viti di fissaggio del reattore (pos.2 n°28), e sostituirlo.
- 5- Per il montaggio del REATTORE eseguire le operazioni al contrario.

5.3 REPLACING THE LAMP- BALLAST- STARTER

To replace the LAMP, proceed as follows:

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Using a sharp tool on the edge of the clear, plastic protective covering, pull it away from the lamp holder (Pos.1, n°27)
- 3- Remove the lamp, rotating it until it can be pulled away from its end attachments (Pos.2, n°27).
- 4- To install the new lamp, follow this procedure in reverse.

To replace the STARTER, proceed as follows:

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Using a sharp tool on the edge of the clear plastic protective covering, pull it away from the lamp holder (Pos.1, n°27)
- 3- Rotate the starter upon itself and slide it away from its support contacts (Pos.3, n°27).
- 4- To install the new starter, follow this procedure in reverse.

To replace the BALLAST, proceed as follows:

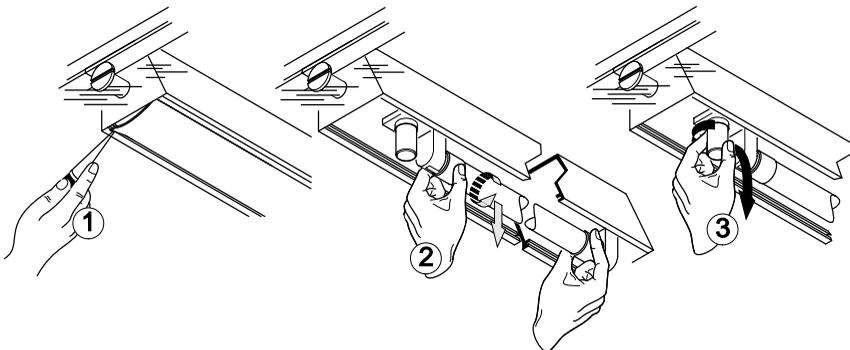
- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Loosen the front protective panel (Pos.1, n°28).
- 3- Disconnect the ballast wiring connections.
- 4- Remove the ballast fixing screws (Pos.2, n°28) insert the new ballast into position.
- 5- To complete the installation of the new ballast, follow this procedure in reverse.

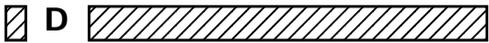
 **ATTENZIONE!** Per l'installazione del nuovo reattore, fare riferimento allo schema elettrico per i collegamenti elettrici.

 **CAUTION!** When installing a new ballast, always refer to the wiring diagram to make the electrical connections.

 **ATTENZIONE!** Per effettuare tale operazione vedi punto 5.1.

n°27





5.3 AUSTAUSCH LAMPEN - DROSSELSPULEN - STARTER

Beim Austausch der LAMPE ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1- die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen;
- 2- die durchsichtige Schutzabdeckung entfernen, indem man mit einem spitzen Werkzeug beim Abdeckungsrand Kraft ausübt (Pos.1 Nr.27).
- 3- Die Lampe abmontieren: man wirkt auf die Endstücke ein, dreht die Lampe und entnimmt sie (Pos.2 Nr.27).
- 4- Bei der Montage der neuen Lampe die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

Für den Austausch des STARTERS ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1- Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Die durchsichtige Schutzabdeckung entfernen, indem man mit einem spitzen Werkzeug beim Abdeckungsrand Kraft ausübt (Pos. 1 Nr.27).
- 3- Den Starter um die eigene Achse drehen und aus den Kontakten der Halterung herausziehen (Pos. 3 Nr.27).
- 4- Bei der Montage des neuen Starters die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

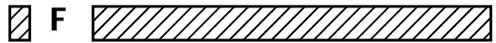
Für den Austausch der DROSSELSPULE ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1- Die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- 2- Den Schutzschirm (Pos.1 Nr.28) durch Lösen der Feststellschrauben entfernen.
- 3- Die elektrischen Anschlüsse entfernen.
- 4- Die Feststellschrauben bei der Drosselspule entfernen (Pos.2 Nr.28) und diese austauschen.
- 5- Bei der Montage der neuen Drosselspule die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.



ACHTUNG!

Bei Installation der neuen Drosselspule auf den Elektroschaltplan Bezug nehmen.



5.3 REMPLACEMENT LAMPE-REACTEUR-STARTER

Pour le remplacement de la LAMPE, il faut:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer la protection transparente en plastique, en forçant sur le bord de la protection à l'aide d'un outil pointu. (pos.1 n°27).
- 3- Démontez la lampe en agissant sur ses bornes en la faisant tourner et en l'extrayant (pos.2 n°27).
- 4- Pour le montage de la nouvelle lampe, effectuer les opérations dans le sens inverse.

Pour le remplacement du STARTER, il faut:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer la protection transparente en plastique, en forçant sur le bord de la protection avec un outil pointu (pos.1 n°27).
- 3- Faire tourner le starter autour de son axe et le faire glisser hors des contacts du support (pos.3 n°27).
- 4- Pour le montage du nouveau starter, effectuer les opérations dans le sens inverse .

Pour le remplacement du REACTEUR, il faut:

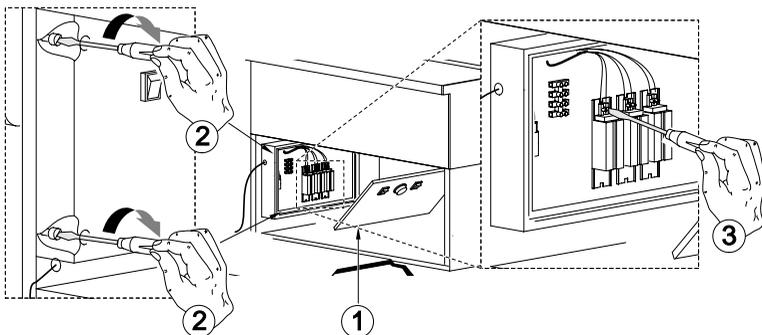
- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Retirer le panneau antérieur de protection (pos.1 n°28).
- 3- Débrancher les connexions électriques du réacteur.
- 4- Retirer les vis de fixation du réacteur (pos.2 n°28), puis le remplacer.
- 5- Pour le montage du nouveau réacteur, effectuer les opérations dans le sens inverse.

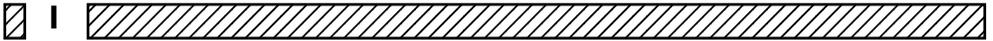


ATTENTION!

Lors de l'installation du nouveau réacteur, se référer au schéma électrique pour les connexions électriques.

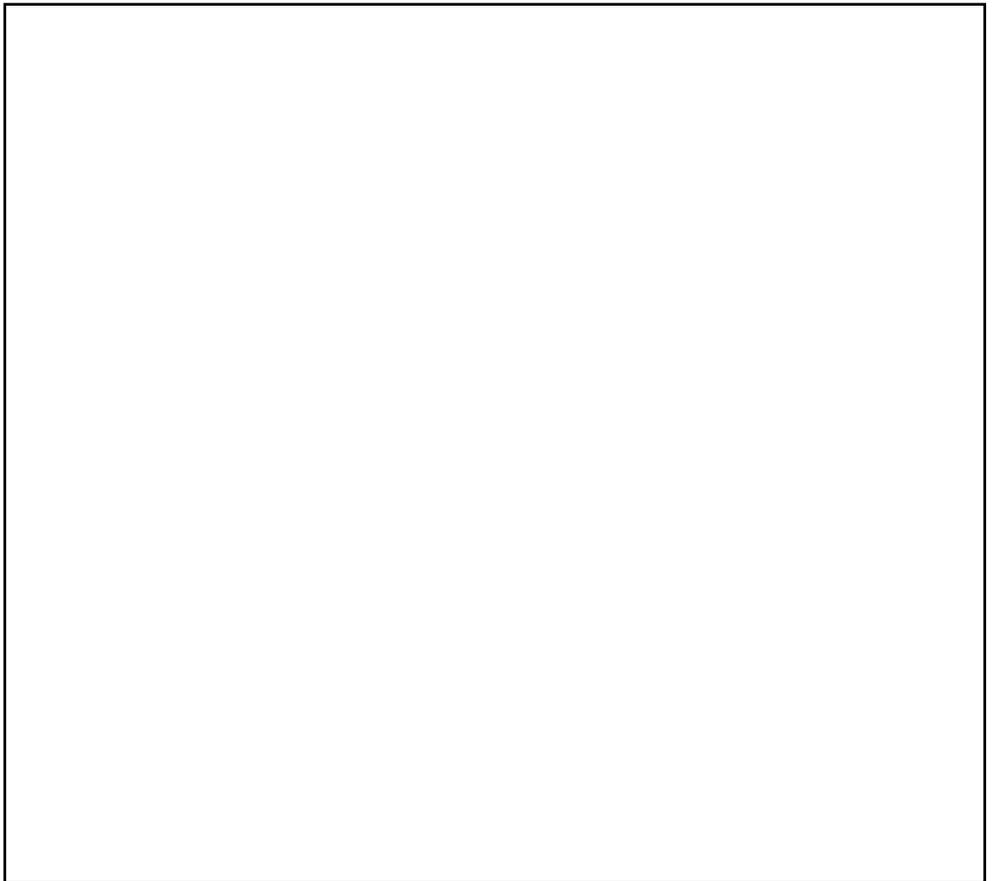
n°28





6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

PROBLEMA	PROBABILI CAUSE	POSSIBILI RIMEDI
1) La luce non funziona.	a) interruttore luce non chiuso b) la lampada fluorescente non è ben inserita nel suo attacco. c) la lampada è esaurita . d) il reattore è esaurito. e) lo "starter" è esaurito. f) Permane l'anomalia.	a) chiudere l'interruttore luce. b) sistemare la lampada. c) sostituire la lampada . d) sostituire il reattore . e) sostituire lo "starter" . f) Chiedere l'intervento del vostro elettricista.



6 TROUBLESHOOTING

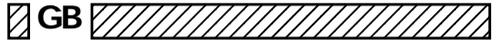
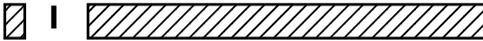
PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
1) the light does not work	a) the light switch has not been enabled b) the fluorescent lamp has not been correctly inserted into the fittings c) the lamp has reached the end of its useful life d) the ballast has reached the end of its useful life e) the starter has reached the end of its useful life f) the malfunction persists	a) turn off the light switch b) adjust the lamp c) replace the lamp d) replace the ballast e) replace the starter f) call a specialist electrician

6 BETRIEBSSTÖRUNGEN

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
1) Das Licht funktioniert nicht	a) der Lichtschalter ist ausgeschaltet b) die Fluoreszenzlampe ist bei den Anschlüssen nicht richtig eingesetzt c) die Lampe ist unbrauchbar d) die Drosselspule ist unbrauchbar e) der "Starter" ist unbrauchbar f) die Störung kann nicht behoben werden	a) den Lichtschalter einschalten b) die Lampe richtig anbringen c) die Lampe austauschen d) die Drosselspule austauschen e) den "Starter" austauschen f) einen Elektriker zu Rate ziehen

6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS POSSIBLES
1) La lumière ne fonctionne pas.	a) interrupteur lumière non enclenché b) la lampe fluorescente n'est pas correctement introduite dans sa prise c) la lampe est morte d) le réacteur est mort e) le starter est mort f) l'anomalie demeure	a) enclencher l'interrupteur lumière b) positionner correctement la lampe c) remplacer la lampe d) remplacer le réacteur e) remplacer le starter f) demander l'intervention de votre électricien



7 CATALOGO RICAMBI

7 REPLACEMENT PARTS CATALOGUE

Indice delle tavole

TAV. 1	SCHEMA ELETTRICO (220 V)
TAV. 2	SCHEMA ELETTRICO (220 V)
TAV. 3	SCHEMA ELETTRICO (220 V)
TAV. 4	SCHEMA ELETTRICO (220 V)
TAV. 5	SCHEMA ELETTRICO (220 V)

Table Contents

TAB. 1	WIRING DIAGRAM (220 V)
TAB. 2	WIRING DIAGRAM (220 V)
TAB. 3	WIRING DIAGRAM (220 V)
TAB. 4	WIRING DIAGRAM (220 V)
TAB. 5	WIRING DIAGRAM (220 V)

INDICAZIONI PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO

HOW TO ORDER REPLACEMENT PARTS

Per le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni:

- Tipo di vetrina
- Denominazione del pezzo
- Numero di codice del pezzo
- Quantità occorrente

When ordering replacement parts, the following information must be given:

- Display Unit Model
- Part Description
- Part Code Number
- Required Quantity

**D**

7 ERSATZTEILKATALOG

**F**

7 CATALOGUE DES PIÈCES DÉTACHÉES

Tafelverzeichnis

TAF.1	SCHALTPLAN (220 V)
TAF.2	SCHALTPLAN (220 V)
TAF.3	SCHALTPLAN (220 V)
TAF.4	SCHALTPLAN (220 V)
TAF.5	SCHALTPLAN (220 V)

Index des Tableaux

TAB. 1	SCHEMA ELECTRIQUE (220 V)
TAB. 2	SCHEMA ELECTRIQUE (220 V)
TAB. 3	SCHEMA ELECTRIQUE (220 V)
TAB. 4	SCHEMA ELECTRIQUE (220 V)
TAB. 5	SCHEMA ELECTRIQUE (220 V)

HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen folgende Angaben gemacht werden:

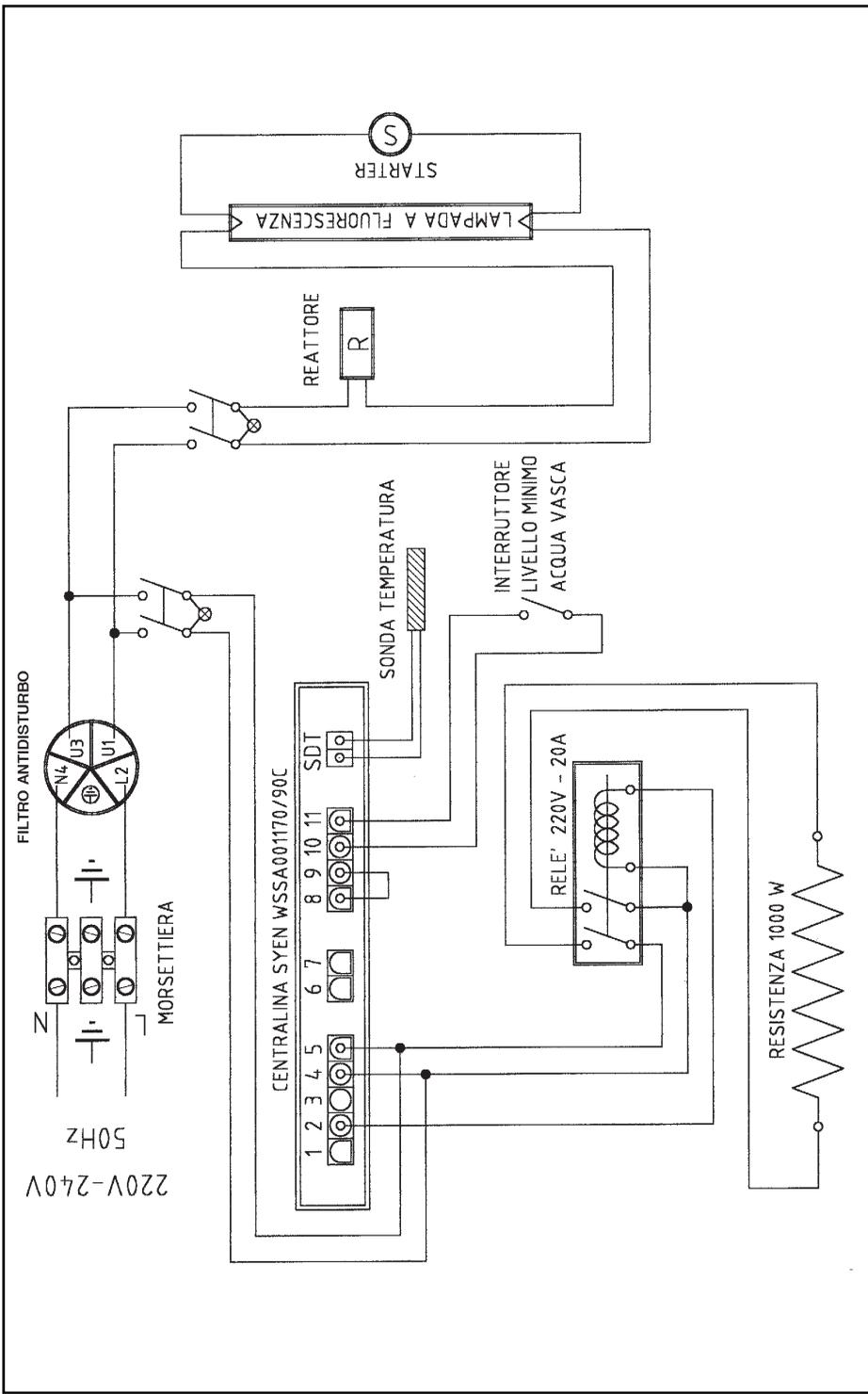
- Vitrintyp
- Bezeichnung des Teiles
- Kodenummer des Teiles
- benötigte Menge

ERLÄUTERUNG

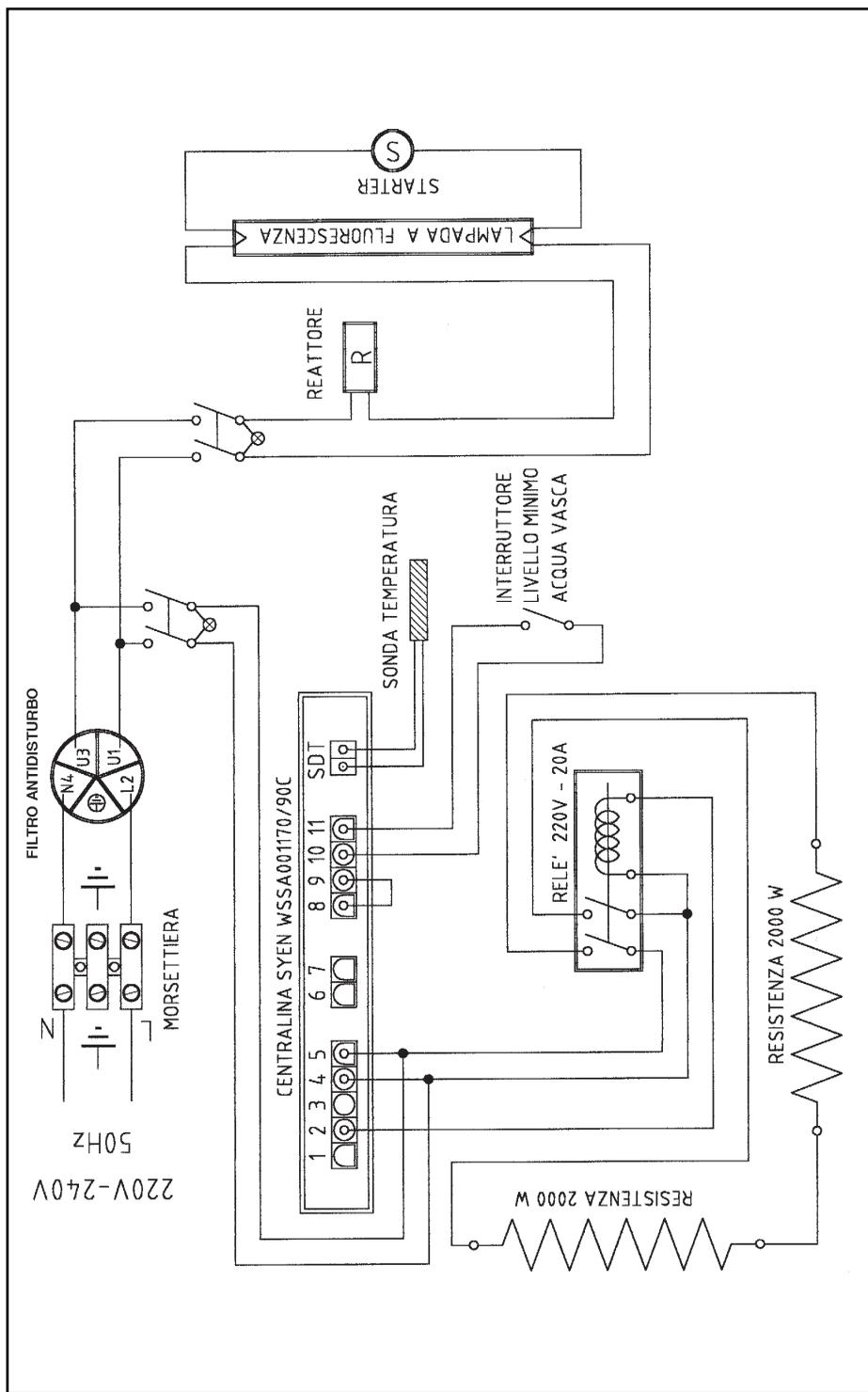
INSTRUCTIONS POUR LA COMMANDE DES PIÈCES DÉTACHÉES

Pour les commandes des pièces détachées, les indications suivantes devront être communiquées:

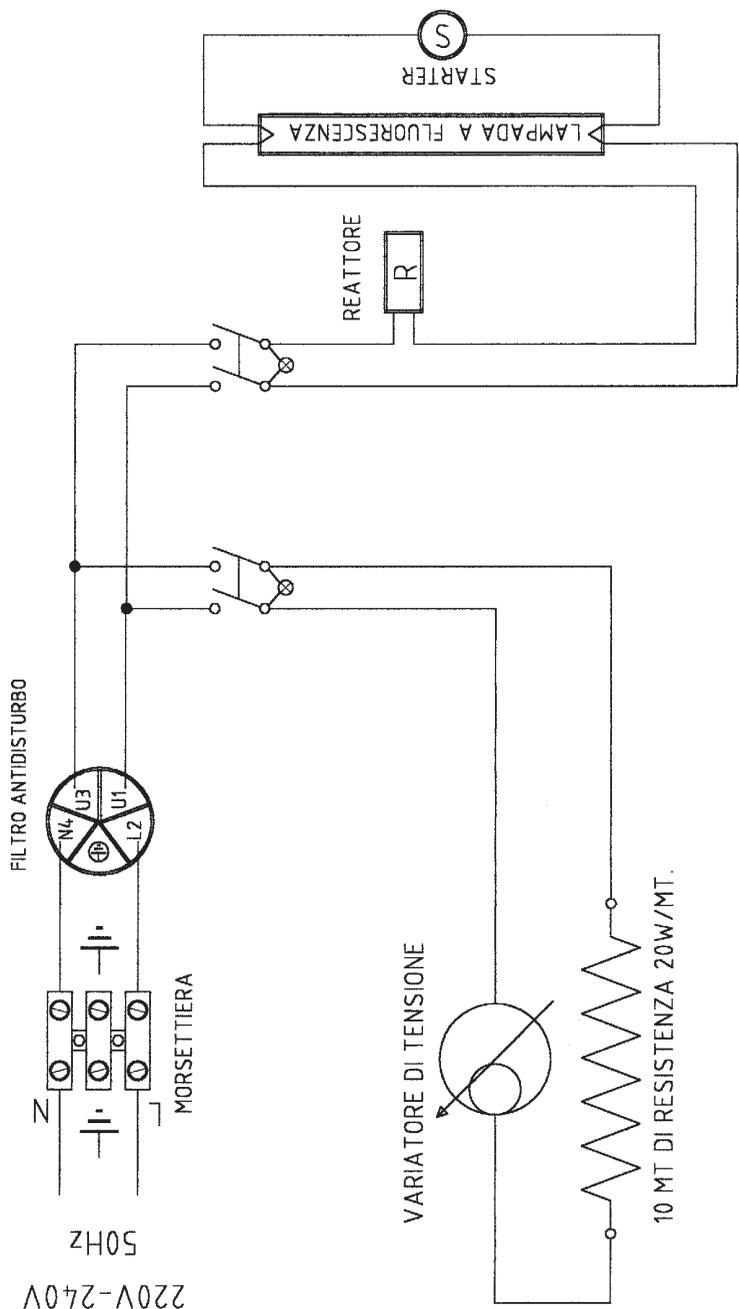
- Type de vitrine
- Désignation de la pièce
- Numéro de code de la pièce
- Quantité nécessaire



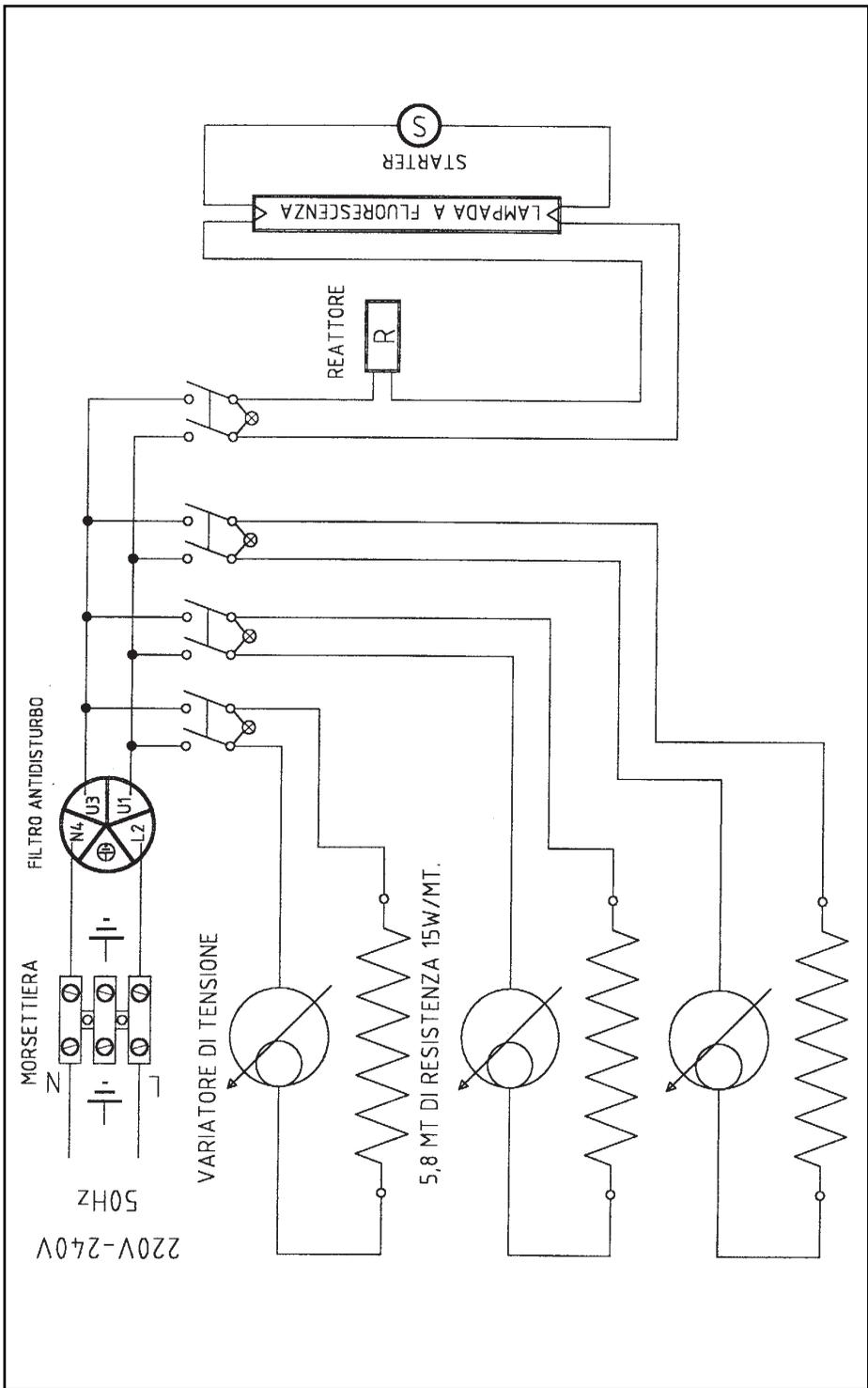
TAV. 1 SCHEMA ELETTRICO (220 V) tavola calda a vapore 1000



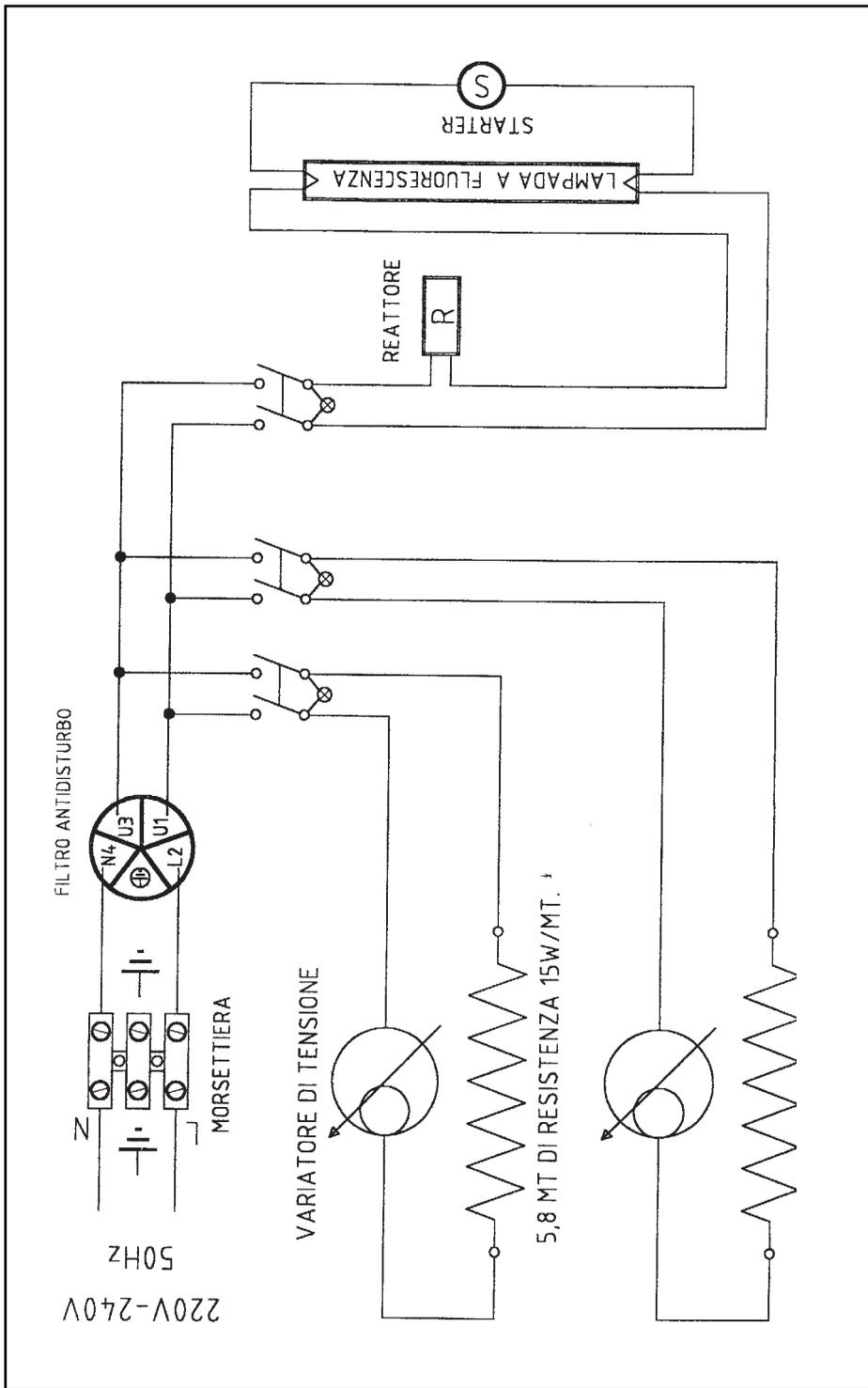
TAV.2 SCHEMA ELETTRICO (220 V) tavola calda a vapore 2000



TAV. 3 SCHEMA ELETTRICO (220 V) tavola calda a secco 1000



TAV. 4 SCHEMA ELETTRICO (220 V) tavola calda a secco 1500



TAV. 5 SCHEMA ELETTRICO (220 V) tavola calda a secco 1000



LEGENDA

- Compressore
- Diode 6A
- Linea di alimentazione 220V 50 Hz
- Neon
- Reattore
- Starter
- Termostato
- Ventilatori

LEGEND

- Compressor
- 6A Diode
- 220V 50Hz Power Supply
- Neon
- Ballast
- Starter
- Thermostat
- Ventilators

LEGENDE

- Kompressor
- Diode 6A
- Speiseleitung 220V 50 Hz
- Neon
- Drosselspule
- Starter
- Thermostat
- Ventilatoren

LEGENDE

- Compresseur
- Diode 6A
- Ligne d'alimentation 220V 50 Hz
- Neon
- Réacteur
- Starter
- Thermostat
- Ventilateurs

